

B

941-

942.

חוקים
שיר
השירים



KAUFMANN
DÁVID
KÖNYVTÁRA

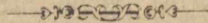
B. 941-2

ספר

שיר השירים

עם

תרגום ושרה



הובא לביה"ד ע"י החכם כמוה"ר יצחק
בבמה"ר משה מרדכי דיין
ס"ט :

נדפס

פעה"ק **ירושלם** תוב"ב

שנת תרמ"ה לפ"ק

בדפוס ר"ש צוקערמאן ושותפיו הי"ו

שיר השירים

הרי זו מקודש קדושה רבה קודש קדשים, מגלה
סתרים סתרי תורה יוצאים בשיר ונכנסים בשיר
הזין טמירין סוד קדושים, אשר שר לה' רבן של
חכמים איש אלקים קדוש הוא דמו לבר אלהין מלאכי
מרום אראלים ותלשישים, דברי פי חכם חן צוף דבש
אמרי נועם פי צדיק יהגה חכמה שפתותיו שושנים
דומו על האר"ש מענין יציאת מצרים יום צאת ישראל
חפשים, לכן אנשי לבב השיר הזה יהיה לכם בליל
התקדש תג ירננו צדיקים ישירו תהלתו שיר השירים
אשר לשלמה לספר ביציאת מצרים בשיר נגינות
המשמח אלקים ואדם גם בכל ליל שבת נהגו ישראל
לבא במערת אליהו הנביא זיע"א אשר בבהכנ"ס אשר
פה אר"ץ כי שם נגלה אליהו ז"ל כאשר קבלנו
מאבותינו הקדושים וקורין כל שיר השירים ואח"כ
קורין פרק משניות ואומרים קדיש ומתנדבים שמן
למאור לעלוי נשמת הצדיקים האנשים הנגשים, ולזכות
את הרבים אמרתי אל לבי להדפיסה עם תרגום ושרה
ללמד את נערי בני ישראל ויבינו במקרא כי דברי
השיר סתומים וחתומים וצריכים ביאור באר הטב
להבין ולהשכיל כונת השיר ובהם יהגו ושפותיהם
רוחשים, הכ"ד העבד הצעיר

משה בכמהר"א דיין

ס"ט :

שיר השירים א ב

א " שיר השירים אשר לשלמה :

ישקני

תרגום

א **שיריך** ותושבתן די אמר שלמה נביא מלכא דישראל
ברוח נבואה קודם רבוך כל עלמא . עסרת
שירתא אתאמרו בעלמא הדין שירתא דין משבחא מן
כולהון .

שירתא קמיתא אמרה אדם בזמן דאשתביק ליה
חובתיה . אתא יומא דשבתא ואגין עלוי .
פתח פומיה ואמר מזמור שיר ליומא דשבתא :

שירתא תנינא אמר משה עם בנוי דישראל . בזמן
די בזע להון מרי עלמא ית ימא דסוף
פתחו

שיר

א " **תסאביח** ותמאגיד אלדי קאל סלימאן
אל נבי עלמאן אסראיל פ'י

ראיי אל נבווא קדאם סייד ג'מיע אל דונייא . עשר
תסאביח אנקאלו פ'י האדי אל דונייא . האדי אל
תסביחא מפ'תכ'רא מן כולהום :

תסביחת אל אוולאנייה קאלה אדם פ'י וקת
אלדי ג'פ'ר לו דנבו . ג'א יום אל סבת
וצ'לל עליה פ'תח תמו וקאל תסביח ותמגיד ליום
אל סבת :

תסביחת אל תאנייא קאל מוסא מע בנין
אסראיל פ'י וקת אן שק להום סייד

הרגום

פתחו כולהון ואמרו כחדא שירתא . דהכרין פתיב . בכן
שבה משה ובני ישראל :

שירתא תליתאה אמרו בני ישראל בזמן
דאתיהבת להון בארא דמיא . דהכרין
כתיב . בכן שבה ישראל :

שירתא רביעאה אמר משה נביא . כד אתא
זמניה למפטר מן עלמא . ואונה בה ית
עמא דישראל . דהכרין כתיב . אציתו שמיא ואמלל :

שירתא חמישאה אמר יהושע בר נון . כד אנה
קרבא בגבעון . וקמו ליה שמשא וסידרא
תלתין ושית שעין . ופסקו מלמימר שירתא . פתח פומיה

איהו

שרה

אל דונייא אלא מאיי בחר אל קלזום פ'תחו כולהום
וקאלו ג' מיעא תסביחא . (אד) אן הכדא מכתוב .
(חניד) חין סבה מוסא ובנין אסראיל :

תסביחת אל תאלתא קאלו בני אסראיל פ'י
וקת אל אנעטא להום ביר אל מאי .
(אד) אן הכדא מכתוב . (חניד) חין סבה אסראיל :

תסביחת אל ראבעה קאל מוסא אל נבי . למן
(דנא אג'לו) וציל וקתו לינצרף מן אל
דונייא . וובך ביהא אלא קום אסראיל . (אד) אן
הכדא מכתוב . אסתנשו יא סמוואת ואתכלס :

תסביחת אל כאמסא קאל יהושע אבן נון .
למן תהארב חרובא פ'י גבעון . ווקפ'ו
אל שמס ואל קמר סיתא ותלאתין סאעא . וקטע

מן

איתו ואמר שירתא . דהכרין כתיב . כבן שבה יהושע
קדם ה' :

שירתא שתיתאה אמרו ברק ודבורה . ביומא דמכר
ה' ית סיסרא וית משרייתיה ביד בנוי
דישראל . דהכרין כתיב . ושבתת דבורה וברק בר
אבינועם :

שירתא שביעאה אמרה חנה בומן דאתייהיב לה
בר מן קדם ה' . דהכרין כתיב . ועליאת
חנה בנבואה ואמרת :

שירתא תמייניתא אמר דוד מלכא דישראל . על
כס ניוסויא דעביד ליה ה' . פתח פומיה
ואמר

שרה

מן יקולון תסביחא פ'תח תמוז הוא וקאל תסביחא .
(אד) אן הכדא מכתוב (תניד) חין סבה יהושע
קדאם אללה :

תסביחת אל שאתתית קאלו ברק ודבורה .
פ'י יום אלדו סאלם אללה סיסרא
ועפכרו פ'י יד בנין אסראיל . (אד) אן הכדא מכתוב .
וסבתת דבורה וברק אבן אבינועם :

תסביחת אל סאבעה קאלת חנה פ'י וקת אלדו
אנעשא ליהא אבן מן קודאם אללה .
(אד) אן הכדא מכתוב . וצלת חנה פ'י אל נבווא
וקאלת :

תסביחת אל תאמנא קאל דחוד צולטאן
אסראיל . עלא ג'מוע אל עג'איים
אלדו

תרגום

ואמר שירתא דהכדין כתיב . ושבת דוד בנבואח
קדם ה' :

שירתא תשיעאה אמר שלמה מלכא דישראל ברוח
קודשא קדם רבון כל עלמא ה' :

ושירתא עשירתא עתידין למימר בני גלותא
בעידן די יפקון מן גלותא . דהכדין כתיב

ומפרש על ידו די ישעיה נביאה . דהכדין כתיב . שירח
הדין יהא לכון לחדוה . כליל אתקדשות תגא דפסחא .

וחדות ליבא בעמא דאזלין לאתחזאה קדם ה' בתלת
זמנין בשתא . במיני זמר וקל טבלא למיעל לטורא

דה' ולמפלח קדם ה' תקיפא דישראל :
אמר

שרה

אלדי צניע לו אללה . פ'תח תמו וקאל תסביחא
(אד) . אן הכדא מכתוב . וסבה דהוד בל נבוא
קודאם אללה :

תסביחת אל תאסעא קאל סלימאן צלמאן
אסראיל פ'י ראיי אל קודם . קודאם
אסייד ג'מיע אל דונייא אללה :

ותסביחת אל עאשרה (מתוובדין) מוועודין
ליקולון בנין אל (ג'לווא) תשתיתיה .

פ'י וקת אל יכ'רבון מן אל (ג'לווא) תשתיתיה .
(אד) . אן הכדא מכתוב ומפ'סר עלא אידין ישעיה

אל נבי . (אד) . אן הכדא מכתוב . האדי אל תסביחא
תכון לכום ללפ'רח כליל חג' אל פסח . זפ'רחת אל

קלב בקום אל מאצ'יין ליינתצ'רון קודאם אללה
בתלת

שיר השירים א ד

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי טוֹבִים
דוֹדֶיךָ מִיּוֹן :

לרוע

תרגום

ב **אמר** שלמה נביא. ברוך שמה דה' הייב לן
אורייתא על ידוהי דמשה ספרא רבא. כתיבא
על תרין לוחי אבנייא. ושתא סדרי משנה. ותלמודא
בגורסא. וזהו מתמלל עמן אפין באפין. מגבר דנשיק
לחבריה מן סניאות חיבתא דחביב לן יתיר משבעין
עממא :

לקל

שרח

בתלת אווקאת בל סנא. פ'י אנוואע אל זמור וחם
אל טבול לייצעדון לג'בל אללה. ולייעבדון קודאם
אללה ג'ליל אסראיל :

ב **קאל** סלימאן אל נבי. תבארך אסם אללה אלדי
עטא לינא אל (תורה) שריעא עלא יד מוסא
כאתיב אל כביר. מכתובא עלא לוחין אל ג'והר.
זסת פ'צול אל משנה. ואל גמרא פ'י דרסהא.
זכאן מתכלם מענא וג'ה קבאל וג'ה. כרג'ל אל
יעלאק לצאחבו מן כותרית אל מחביה אלדי כאן
יחבנא אכתר מן סבעין אומא :

לצוש

שיר השירים א

ג לריח שמניך טובים שמן תורק
שמך על כן עלמות אהבוך :
ד משכני אחריך נרוצה הביאני
המלך

תרגום

ג לקל ניסך וגבורתך דעבדת לעמא בית ישראל. זעו
כל עממיא די שמעו ית שמע גבורתך ואתוותך
טבא. ושמן קרישא אשתמע בכל ארעא. דהוה בחיר
ממשח. רבותא. דהוה מתרבי על רישי מלפין ופחנין.
ובגין כך רחימו צדיקייא למהך בתר אורחא דטובך
בדיל די יחסנון עלמא הדין ועלמא דאתי :
ד כד נפקו עמא בית ישראל ממצרים. הות מדברא
שפינת

שרה

ג לצומו עג' אייבך וג' ברוייתך אלדי צנעת לקום
בית אסראיל. רג' פ'ו ג' מיע אל אומם
אלדי סמעו אלא סמע ג' ברוותך ואייאתך אל חסנא.
ואסמך אל מקדם שאע בג' מיע אל דוניא אלדי
כאן מוכ' תר אזייד מן דהן אל מסח. אלדי כאן
ינצב עלא רום אל צלאטין ואל איומא ובסבב
דאליך חבו אל צאלחין ליימצ'ון ורא דרוב כ' ירך
בסבב אן יזורתון האדי אל דוניא ודוניית אל
ג' אייה :

ד למן כרג'ו קום בית אסראיל מן מצר. כאן
חסרי

שיר השירים א ה

המלך חדריו נגילה ונשמחה בך
נזכירה דודיך מין מישרים אהבוך

שחורה

תרגום

שכינת מרי עלמא קודמיהון . בעמודא דעננא ביממא .
ומעמודא דאישתא בליליא . אמרו צדיקי דרא ההוא
רבון כל עלמא נגידנא בתרך . ונהי רחמין בתר אורח
טובך . וקריב יתן בשיפולא דטורא דסיני . והב לן
ית אוריתך . מן בית גינוך דרקיעא . ונחרי ונברח
בעסרין ותרתיך אתוון דמכתבא בחון . ונהי דכירין יתהון
ונרחם ית אלהותך ונהי מתרחקין מבתר טעוות עממייא .
ובל צדיקיא דעברין דתקין קודמך . יהון דחלין טנך
ורחישין ית פיקודך :

כד

שירח

תסרי נור סייד אל דונייא קדאמהום . בעמוד אל
גמאם בל נהאר . זבעמוד אל נאר בליל . קאלו
צאליתין דאליך אל ג'יל . יא סייד ג'מיע אל דונייא
אג'דבנא) אסחבנא זראך . ונכון ראכדין ורא דרוב
כ'ירך . זקאריבנא באספ'ל ג'בל סיני . ועמינא
(תוראתך) שריעתך . מן בית כ'זאיינך אלדי פ'י
אל סמא . (ונסתר) ונסיר ונפרח בתנין ועשרין חרף
אל מכתובה ביהום . ונכון דאכרינהום ונחייב אללא
עבאדתך . ונכון מתבעדין מן ורא (טאוואג'י)
מעבודת אל אומם . וג'מיע אל צאלחין אל צאנעין אל
ילוק קדאמך . יכוננו כ'אייפ'ין מנך ויהיבון וצאיתך :

למן

(ב)

שיר השירים א

ה שחורה אני ונאווה בנות ירושלים
כאהלי קדר כיריעות שלמה :
ו אל תראוני שאני שחרחורת
ששזפתני השמש בני אמי

ניחרו

תרגום

ה **כד** עבדו בית ישראל ית עגלא . אתקדרו אפיהון
כבנוי דכוש דשריין במשכני קדר . וכד תבו
בתיובתא ואשתבק להון . סגא זיו יקר אפיהון כמלאכויא .
על דעבדו יריעתא למשכנא . ושרת ביניהון שכינתא
דה' . ומשה רביהון סליק לרקיעא . ויהב שלם ביניהון
ובין מלכיהון :

ו **אמירת** כנשתא דישראל כל קוביל עממיא . לא
תבוזן יתי על די אנא קרריתא מנכון .
על

שרח

ה **למן** צנעו בית אסראיל אלא אל עג'ר . אסוודת
וג'וההום כבנין אל חבש אל סאכנין פ'י
מסאכן אל ערב . ולמן רג'עו לל תובא ואנגפר
להום . עצ'ם לון אזוקאר וג'וההום כל מלאיכיה
עלא אלדי צנעו שקאק לל מסכאן . וסכנת בינהום
נור אללה . ומוסא אסתאדהום צעד לל סמא . וג'על
סלאם בינהום ובין צלטאנהום :

ו **קאלת** ג'מאעת אסראיל קבאל ג'מיע אל
אומם . לא תבוזני עלא אלדי אנא

מסוודא

שיר השירים א ו

ניחרו בי שמוני נוטרה את הכרמים

כרמי שלי לא נטרתי :

הגידה לי שאהבה נפשי איכה

תרעה איכה תרביץ בצהרים

שלמה

תרגום

על דעבדית כעובדיכון . וסגידית לשמשא וסיהרא דנביאי שקרא . אנון גרמו לאסתקפא תקוף רוגזא דה' עלי . ואלפוני למפלא טעוותכון . ולהלכא בנימוסיכון . ולמרי עלמא די הוא אלהא רבא לא פלחית ולא אזלית בנימוסיה . ולא נטרית ית פיקודי וית אורייתיה :

ז כד מטא זמניה דמשה נביאה למפטר מן עלמא אמר קודם ה' . גלי קודמי דעמא הדין עתידין למיחב ולמהלכא בגלותא . כען חווי קודמוי אכדין יתפרנסון

שרח

מסוודא מנכום . עלא אלדי צנאת כצאנייעכום . וסג'דת לך שמס ולל קמר אנביית אל כדב . (אד) אן הום סבבו לישתד גצ'ב אללה עליי . ואלמוני לאעבד מעאבידכום . ולאמצי פ'י טאעתכון . ולסייד אל דונייא אלדי הוא אללה אל חק לם עבדת ולם מצ'ית פ'י טאעתו . ולם חפ'צ'ת וצאייאתו (ותוראתו)

ושריעתו :

ז למן (דנא אנ'ל) וציל וקת מוסא אל נבי לינצרף מן אל דונייא קאל קדאם אללה . מכשוף קדאמי

שיר השירים א

שלמה אהיה בעוטיה על עדרי

תביריך :

ה אם לא תדעי לך היפה בנשים

צאי

תרגום

יתפרנסון וישרון ביני עממיא. דקשיין גזירתהון כחומתא.
וכשרבי שמשא דמיהרא בתקופת תמוז. ולמה דין יהון
מטלטלין ביני עדרי עשו וישמעאל. די משתפין לך
טעוותהון לחברייא :

ה **אמר** קודשא בריך הוא למשה נביא. אבעיא
להון למחי גלותא כנשתא דמתילא לריבא
שפירתא. ודנפשי תהא רחים לה. תהא מהלכא בארציהון.
דצדיקיא

שיר

קדאמי אן האדה אל קום (מתוובדין) מוועודין
ליכ'טון ולימצ'ון בל (ג'לווא) תשתיתיה (אסאע)
הל חין כ'ברני כיה יתעא'שון ויסכנון בין אל אומם.
(אד) אן צעב חכמהום כל חמייה. וכשמם אל
שמם בל צ'הרייא פ'י (תקופת תמוז) אתחווש שמם
תמוז. וליש האדה יכונון משתתין בין קטעאן
עשו וישמעאל. אלדי משרכין לך (מוואג'יהום)
מעבודאתהום לל אצחאב :

ה **קאר** אל מקדם תבארך הוא למוסא אל נבי.
אטלב להום לאמחי ג'לוות ג'מאעית אל
תשבה לבנת אל מליחא. ונפסי תכון תחבהא.
תכון

ז שיר השירים א

צאי לך בעקבי הצאן ורעי את
גדיותיך על משכנות הרועים :
ט לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך

רעיתי

תרגום

דצדיקיא . ותהא מסדרא צלותהא על פום ברזילהא .
ומדברי דרהא . ותהי מאלפא לבנהא . דמתילין לגדי
עזין . למחך לבי כנשתא ולבי מדרשא . ובההיא
זכותא יהוויין מתפרנסין בגלותא . עד זמן דאשלה להון
מלכא משיחא . ויהא מדבר יתהון בניה על משכניהון .
הוא זמן בית מקדשא דיבני להון דוד ושלמה רעיי
דישראל :

ט כד נפקי ישראל ממצרים . רדפו פרעה ומשרייתיה
בתריהון

שרח

תכון מאצ'י'א פ'י דרוב אל צאלחין . ותכון מרתבא
צלאתהא עלא קול חזאנהא . ומדרג'ין אג'י'אלהא .
ותכון מעלמא לבנינהא . אל ישבהון לג'דייאן אל
מאעז . לימצ'ון לבית אל כנאיים ולבית אל
פודארס . ובדאליך אל חסנא יכונון מעתאשין בל
(ג'לווא) תשתיתיה . אלא וקת אן אבעת להום
צלטאן אל משיח . ויכון מסיירהום פ'י ראחה עלא
מסאכנהום . הוא וקת בית אל מקדס אל יבני להום
(דווד) דהוד וסלימאן רעיון אסראיל :

ט למן כרג'ו אסראיל מן מצר . (כלבו) רכב
פרעון

שיר השירים א

רעיתי :

נאוו

תרגום

בתריהון ברתִיכין ובִפְרִשׁוֹן . והות אורח סגירא להון
מארבע סמריהון . מן ימינא ושמאלא . והוּו מדברייא
דמליין חיוון קלן . ומן בתריהון הוּוה פרעה רשיעא
ומשרייתיה . ומן קורמיהון הוּוה ימא דסוף . מה עבד
קודשא בריך הוא אתגלי בכח גבורתיה על ימא . ונגב
ית ימא וית שינא לא נגב . אמרו רשיעיא וערבלאין
ונוכראין די בביניהון . ית מוּי דימא יכיל לנגבא וית
שינא לא יכיל לנגבא . בי היא שעתא תקף רוגזא דה'
עליהון . ובעא לשנקותהון במוּי דימא . היכמה דאשתנקו
פרעה

שרח

פרעון ועסאכרו וראהום פ'י רכאב זפ'י
פ'רסאן . וכאן אל טריק מסבר להום מן ארבע
ג' האתהום . מן ימין זמן שמאל . וכאנו אל ברארי
מלייאנא תעאבין אל מחרקא . ומן וראהום כאן
פ'רעון אר צ'אלם ועסאכרו . ומן קדאמהום כאן
בחר אל קלזום . איש צניע אל מקדם תבארך הוא
אתג'לא פ'י קוות ג'ברוותו עלא אל בחר . ונשף
אל מאי ולטין לם נשף . קאלו אל צ'אלימין
זלכ'זלט ולאג'נבין אלדי בינהום . אלא מאי אר
בחר טאק ליינשף ולטין לם טאק ליינשף . פ'י
דאליך אל סאעה אשתד ג'צ'ב אללה עליהום .
זשלב לייגרקהום פ'י מאי אר בחר . מתל מא גרקו
פ'רעון

ה שיר השירים א

י נאו לחייך בתורים צוארך

בחרוזים :

תורי

תרגום

פרעה וחילותהוי רתיכוהי ופרשוהי וסוסותוי . אלולי
משה נביא דפרש ידוי בצלו קודם ה' . ואתיב רוגזא
דה' מנהון . ופתח איהו וצדיקי דריה פומהון ואמרו
שירתא . ועברו בנו ימא ביבשתא . בגין זכותא דאברהם
יצחק ויעקב רחימייא דה' :

י כד נפקו למדברא . אמר ה' למשה כמה יאי עמא
הדין לאתייהיבא להון פתגמי אורייתא . ויהון
כזממין בליסתהון דלא יערון מן ארהא טבא . היכמה
דלא

שרח

פ'רעון ועסאכרו רב'אבו ופרסאנו וכ'ילו . לולא
מוסא אל גבי אלדי בצט ידו בל צלא קדאם אללה .
ורד ג'צ'ב אללה מנהום . ופ'תח הוא ולצאליהן
דאליך אל ג'יל תמהום וקאלו תסביהא . ועברו
פ'י וצט בחר אל קלזום בל יבאם . פ'י סבב
חסנית אברהים יצחק ויעקוב מחבין אללה :

י למן כרג'ז לל בר . קאל אללה למוסא אש
קדר לאייק האדא אל קום לינעטיי להום
כלאם אל תורה . ויכון כל לג'אם (ליהאתהום)
חנכהום ללא יזולון מן דרוב אל כ'יר . מתל מא
לם יזול פ'רין אל מרג'זם פ'י (ליהאתו) חנכו . ואש
קדר לאייקא רקבתהום לתחמל ניר וצאייתי .

ויכון

שיר השירים א

י" תורי זהב נעשה לך עם נקדות

הכסף :

עד

תרגום

דלא עדי סוסיא דזממא בליסתיא . וכמה יאי קדלהון
לסוברא ניר פקודי . ויהא עילויהון כנירא על קדל תורא .
דהוא חריש בתקלא . ומפרנס יתיה וית מריה :

י"א בכך אתאמר למשה סק לרקיעא . ואתן לך ית
תרין לוחי אבנין . חציבין מספיר כורסי יקרי .

בהיקן כדהב שב , מסרון בשיטין . כתיבן באצבעי
גלוף בהון עסרתי דברייא . זקיין יתיר מן כספא דמזוקק
שבע זמנין . שבעא דסכום עניינין . דמתפרשין בהון
ארבעין ותשע אפיין . ואיתנינון על ירך לעמא בית
ישראל .

ועוד

שרח

ויכון עליהון כל ניר עלא רקבת אל תור . אלדי
הוא יחרת בד (סחרא) חקליה . וינפ'ק רוחו וצאחבו :
י"א (חניך) הין אנקאל למוסא אצעד לל סמא .
ואעטי לך אל לוחין אל ג'וחר .

מנחותין מן מהא כורסי אווקארי . ילמעון כדהב
אל כ'אלץ . מצפ'ופ'ין בל צמור . מכתובין פ'י
קודרתי . מנקוש פ'יהום עשר כלמאת . מתצפ'איין
אזייד מן פ'צ'ת אל מתצפ'אייא סבע מראת . סבע
ג'ומלת אעדאד . אל יתפ'סרון ביהום תסעא
וארבעין וג'ה . ואעטיהום עלא ירך לקום בית
אסראיל : וליסאע

יב עד שהמלך במסבו נרדני נתן

דיתו :

יג צרור המור דודי לי בין שדי ילין :

אשכול

תרגום

יב ועוד דהוה משה רבחון ברקיעא . לקבלא ית

תרין לחי אבניא . ואורייתא ותפקידתא .

קמו רשיעי דרא החווא . ועברו עגל דדהב . ועירב לובין

די בביניהון . ואסריאו עובדיהון . ונפק להון שום ביש

בעלמא . דמקדמת דנא הוה נפק ריחיהון נדיף בעלמא .

ובתר כן סריאו כנרדא . דריחיה ביש לחדא . ונחת

מכתש סגירו על בסריהון :

יג ברי היא זמנא אמר ה' למשה . אזיל הות ארום

חבילו

שיר

יב וליסאני כאן מוסא איסתאדהום בל סמא .

ליסתקבל אלא לוחין אל ג'והר .

ולתזוראת ולווצאיוואת . קאמו צ'אלמין דאליך אל

ג'יל וצנעז עג'ל אל דהב . ולכ'ולט אלדי בינהום .

(וג'ייפ'ו) זנשחו אעמאלהום . וכ'רג' להום ציט רדי

בל דונייא (אד) אין מן קבל האדה כאנת כ'ארג'א

ריחתהום פ'אייחא בל דונייא . זבעד דאליך (ג'אש'ו)

אנשחו כל קמראן . אלדי ריחתו רדייא ג'רא . ונזל

בלא ברין עלא (בדנהום) להמהום :

יג בדארך אל וקת קאל אללה למוסא . אמצ'י

אנזל

(ג)

שיר השירים א

י' אשכול הכופר דודי לי בכרמי
עין גדי :

חנף

תרנום

חבילו עמך פסק מני ואישיציון בכן תב משה ובעא
רחמין מן קודם ה' . ודבר ה' להון עקירת יצחק דכפתיה
אבוי בטור מוריה על מדבחא . ותב ה' מן רגזיה .
ואשרי שכינתיה ביניהון כמלקרמין :

יד הא בכן נחת משה ותרין לוחי אבנין בירו . ובגין
חובי דישראל אתייקרו על ידוי ונפלו ואתברו .
בכן אול משה ושף ית עגלא . ובדר ית עפריה לנחלא .
ואשקי ית בני ישראל . וקטיל ית כל מן דאתחייב
קטל . וסליק זמא תנייתא לרקיעא וצלי קודם ה' .
וכפר

ערה

אנזל (אד) אן ס'סדו קומך אתרכ'א עני ואהפיהום .
(חניד) חין רד מוסא ומטב רחמא מן קראם אללה .
ודבר אללה להיום תכתיפ'ת יצחק אלרי כתפ'ו אבוה
פ'י ג'בל אל עבאדה עלא אל מדבח . ורד אללה
מן ג'צ'בו . וסכן נורו בינתום כל אוול :

יד הוודא (חניד) חין נזל מוסא ולוחין אל ג'והר
פ'י ידו . ובסבב כ'טאיית אסראיל

תקלו עלא ידו וזקעו ותכסרו . (חניד) חין מצ'א
מוסא וברד אללא אל עג'ל . ובדר תראבו לל ואדי .
וסקא אללא בני אסראיל . וקתל כל מן יסתחק אל

קתל

זכר על בני ישראל . בכך אתפקיד למעבד משכנא
 וארונא . כי היא זמנא אותי משה ועבד ית משכנא .
 וית כל מנוי וית ארונא . ושוי בארונא ית תרין לוחין
 אוחרנין . ומני ית בני דאהרן כהנא . למקרב קרבנא
 על מדבחא . ולנסכא ית חמרא על קרבנא . ומן הוה
 להון חמרא לנסכא הלא אינון במדברא . לא אתר כשר
 לבית זרע . ואף לא תינין וגופנין ורימונין . אלא הוה
 אזלי לכרמי עין גדי . ונסבין מתמן אתכלין דענבין .
 ועצדין מנהון חמרא . ומנסבין יתיה על מדבחא . רבעות
 הינא לאימרא חדא :

כד

שרח

קתל . וצעד מרא תאניא לל סמא וצלא קדאם
 אללה . אסחנפ'ר עלא בנין אסראיל (חניד) חין
 אתווצא ליצנע מסבן וסנדוק . פי דאלף אל וקת
 אסרע מוסא וצניע אל מסבן . וג'מיע אונאניה
 ולסנדוק . וג'על בל סנדוק לוחין אל אב'רא . ובל
 אלא בנין הארון אל אמאם . ליקרבון קראבין
 עלא אל מדבח . וימוג'ון כ'מר עלא אל קראבין .
 ומנין כאן להום כ'מר לל מזג' הוודא הום בל בר .
 לם מוצ'א לאייק לל זרע . ואיצ'א לם תין וג'פן
 ורמאן . אלא כאנו ימצ'ון לכרום עין גדי . ויאב'דון
 מן חם ענאקיד ענב . ויעצרון מנהום כ'מר .
 וימוג'וה עלא אל מדבח . רבע אל ביל לכבש אל

ואחד :

למן

שיר השירים א

טו הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך

יונים :

טז הנך יפה דודי אף נעים אף

ערשנו

הרגום

טו כד עבדו בני ישראל רעותא דמלכיהון . הוא

במיסריה משבח יתהון בפמליא דמלאכיא

קדישא ואמר . כמה יאווך עובדך ברתי חביבתי כנשתא

דישראל . בזמן דו את עבדא רעותי . ועסיקא בפתגמי

אורייתי . וכמה תקנין עובדך ועיניך כנזולין בני

יונתא דמזבשון לאתקרבא על מרבחא :

טז אתיבת כנשתא דישראל קודם רבון עלמא וכן

אמרת . כמה יאי שכינת קודשך בעידן

די

עירח

טו למן צנעו בנין אסראיל רצ'א צלטאנהום . הוא

פ'י קולו יפ'כ' ארהום פ'י עסבר מדאייכת

אל מקדסין וייקול . אש קדר לאייקין אעמאלך יא

בנתי יא חביבתי יא ג'ומאעת אסראיל . פ'י וקת

אלדי אנתי צאנעא רצ'אתי . ומשתגלא פ'י בלאש

תוראתי . ואש קדר מרחבין אעמאלך ואעמאלך

כפ'רוך בנין אל חמאם אל לאייקין ליתקרבוך עלא

אל מדבח :

טז רדת ג'מאעת אסראיל קדאם סייד אל דונויא

והאכדא קאלת . אש קדר לאייק נור

קודסך

שיר השירים א יא

עֲרֵשְׁנוּ רַעֲנָנָה : יא
קוֹרוֹת בְּתִינוּ אֲדוּמִים רְהִיטְנוּ
בְּרוֹתִים : יב
תְּרַגְמוּ אֲנִי

די את שרי ביננא , ומקבל ברעווא צלותנא . ובעידן
די את משרי בפורינא חבתא , ובננא סנין עלוי ארעא ,
ואנתנא פיישין וסנין כאילן הנציב על עינא דמייא .
די עפיה שפיר ואנביה סני :

יז **אמר** שלמה נביא , כמה יאי בית מקדשא דה'
דאתבני על ידי מן קסי גולמיש , אבל יתיר
יהא בית מקדשא דעתיר לאתבנאה בימיו מלכא משיחא .
דכישורוהי יהוין מן ארוין דגנתא דערן , ושירותוהי יהוין
מן בראתי ושאני ושדכני . אמרת

ערה

קודם פ'י זקת אלדי אנת סאכן ביננא . ותקבל פ'י
רצ'א צלאתנא . ובווקת אלדי אנת מסכן פ'י פ'רשנא
אל מחבא . ובניננא יעצ'מון עלא אל ארץ' . ונחנא
ננמי ונעצ'ם כסג'רת אל מגרוסא עלא עין אל מאי .
אלדי אוורקהא חסנא ופ'וואכתהא עצ'ימא :

יז **קאר** סלימאן אל גבי . איש קדר לאייק בית
מקדם אלה אל אנבנא עלא ידי מן
כשב אל אבאנוס . לאכן אוייד יכון בית אל מקדם
אל (מתוובד) מוועוד לינבני באייאם צלשאן אל
משיח . אלדי (גדועו) כ'שבו יכונן מן ארוג'נינת
עדן . ומקופ'ו יכונן מן צנרל זבקים זבקים :

שיר השירים ב

ב * אני חבצלת השרון שושנת

העמקים :

ב כשושנה בין החוחים כן רעיתי

בין הבנות :

כתפוח

הרגום

א אמרת כנשוא ישראל בעידן דמשדי מדי עלמא

שכינתיה ביני . אנא מזילא לכרקיס רטיב

מנתא דערן . ועובדי יאין כוורא דבימושור גנוניתא

דערן :

ב ובעידן די אנא סטיא מן ארחא דתקנן קודמוהי

ואיהו מסלק שכינת קודשוי מני . אנא

מתילא לוורא דמלבבא ביני סליוויא . דנעיצן עפיהא

ובזיען . הכדין אנא נעיצא ובזיעא . מגזירן בישון

בגלותא

שרח

א קאלת ג'מאעת אסראיל פ'י זקת אל יסכן

סייד אל דוניא נורו ביני . אנא אישבה

דנרגז אל רייאן מן ג'נינת ערן . ואעמאלי לאייקין

כוורד אל בוסתאן מן ג'נינת ערן :

ב זבווקת אלדי אנא מאיילא מן דרוב אל

לאייקא קדאמו והוא מצעד נור

קדוסו מ'י . אנא אישבה לוורדת אל דאב'לא בין

אל עווק אל מס'צכ'ין אנצאנהא ומשקא . האבדא

אנא מס'צכ'א ומשקא . מן חכס אל רדי בל

ג'לוא

שיר השירים ב יב

כתפוח בעצי היער כן דודי בין

הבנים בצלו חמדתי וישבתי

ופריו מתוק לחכי :

הביאני

תרגום

בנלותא ביני פלכי עמסייא :

ג **היבמה** דיאי ומשבח אתרוגא ביני אילני סרק .

וכולי עלמא מודעין יתיה . כן רבון

עלמא יאי ומשבח ביני מלאבייא . בעידן דאתגלי על

טורא דסיני בזמן דיהב אורייתא לעמיה . בי היא שעתא

בטלל שכינתיה רגנית למיתב ופתגמי דאורייתיה בסימן

על מוריגי . ושפר פיקודוי נמדין לי לעלמא דאתי :

אמרת

שרה

(ג' לווא) תשתיתיה בין קרי אל אומס :

ג **מתל** מאהו לאייק ומפ'כ'ר אל תרנג' בין סג'ר

אל שוק . וכול אל דוניא יערס'והא .

האכדא סייד אל דוניא לאייק ומפ'כ'ר בין אל

מלאייכא . פ'י וקת אלדי אתג'לא עלא ג'בל סיני

פ'י וקת אלדי עמא אל תורה לקומו . פ'י דאל'ך אל

סאעא בצ'לאל נורו אתמנית לאג'לס . וכלאס

תוראתו חלווין עלא (ליהאתי) חנאכי . ואג'ר

(פ'ראייצ'ו) וציאותו חאפ'צ'ין לי לדוניא אל

ג' אייה :

קאלת

שיר השירים ב

ה הביאני אל בית היין ודגלו עלי

אהבה :

ה סמכוני באישיות רפרוני

בתפוחים

חרגום

ד אמרת כנשתא דישראל . אעיל יתי ה' לבית

מתיבת מדרשא דישראל דבסוני למילף

אורייתא מפום משה ספרא רבא . ושיקם פיקודוי קבילית

עלי בחיבהא . ואמרית כל די פקיד ה' אעביד ואשמע :

ה ובעידן די שמעית ית קליה די מתמלל עמו מגו

שלהובית אישתא . זעית ורתעית בתראי

מן דתיתא . בכן קרובית לות משה ואהרן ואמרית

להון קבילו אתון קל פתגמי דה' מגו אשתא . ואעילו

יתי

ערה

ד קאלת ג' מאעת אסראיל . דכ'לני אללה לבית

מג'לס מדרסת אסראיל אלדי פי סיני .

לאתעלם אל תורה מן תם כוסא כאתיב אל כביר .

ובירק (פ'ראייצ'ו) וצייאתו קבלת עלוי בל מחבא .

וקולת ג' מיע אלדי וצא אללה אצנע ואסמע :

ה ובווקת אלדי סמעת אל צושו אלדי מתכלם

מעי מן וצט להבת אל נאר .

ארתג'פ'ת וארתעדת לוי וראי מן אל רעדא . (חניד)

חין אתקרבת לענד מוסא והארון וקולות להום

אקבלו אנתום צוט כלאם אללה מן וצט אל נאר .

וצעדוני

בתפוחים כי חולת אהבה אני :
 שמאלו תחת לראשי וימינו
 תחבקני :

השבעתי

תרגום

יתי לבית מדרשא , ומעידו יתי בפתגמי אורייתא די
 עלויהון אתבסם עלמא , וחבו רדידן על צוארו , מפשר
 מלייא קדישין , דמתיקין על מוריגי בתפוחי גנתא דערן ,
 ואהי עסיקא בהון , מאיס איתסא בהון , ארום מרעת
 חיבתא אנא :

כד הוּ עמא דבית ישראל אולין במדברא , הוּ
 ענני יקרא מסחרן להון ארבע מארבע רוחי
 עלמא , בגין דלא ישלוט בהון עינא בישא , וחד מן
 עלויהון

שרח

וצעדוני לבית אל מדרסא , ועינוני פ'י כלאם אל
 תורה אלדי עליהום תאססת אל דוניא , וג'עלו
 טוואק עלא עונקי , מן תפ'אסיר כלאם אל מקדסין ,
 אל חזוין עלא (ליהאתי) חנאכי בתפ'אפ'יה ג'נינת
 ערן , ואכון מישתגלא ביהום ימכן אתעאפ'א
 ביהום , (אר) אן מריצ'ת אל מחבא אנא :

למן כאנו קום בית אסראיל מאצ'יין בל בר ,
 כאנו גמאם אל אווקר מסתדירין להום
 ארבעא מן ארבעא לאהאת אל דוניא , פ'י סבב
 אן לם יחכום ביהום עין רדי וואחד מן פ'וקהום פ'י

שיר השירים ב

השבעתי אתכם בנות ירושלים

בצבאות

תרגום

עלויהון בגין דלא ישלוט בהון שרבא ושמשא . ואף לא
מטרא וברדא . וחד מלרע להון דהוה מסובר יתהון
היכמה דמסובר תורבינא ית ינקא בעטפיה . וחד הוה
רהיט קודמיהון מהלך תלתא יומין . למכבא טוריאי
ולמדלי מישריאי . וקטיל כל חיוון קלן ועקרביין די
במדברא . והוה מאלל להון אחר כשר למבת בגין
דהון עסיקין באולפן דאורייתא . דאתייהיבת להון ביד
ימינא דה' :

בתר

כן אתאמר למשה בנבואה מן קודם ה' .
למשלה אנגדין לאללא ית ארעא . וכד תבו
מלאללא

שרח

סבב אן לס יהכום ביהום סמום ושמש . ואיצ'א לס
מטר וברד . וואחד מן אספ'להום אלדי כאן יחמלהום
מתר מא יחמל אל מרבי אלא אל רציע פ'י חצ'נו .
וואחד כאן ירכ'ין קדאמהום מסיר תלת אייאם
ליוזמי אל ג'באל ולירפ'ע אל (ג'פ'ר) סהר . ויקתל
ג'מיע תעאבין אל מהרקא ועקארב אלדי בל בר .
וכאן מג'סס להום מוצ'ע לאייק לל מבאת . פ'י
סבב אלדי כאנג'משתגלין פ'י תעלוס אל תורה .
אלדי אנעטית להום ביד ימין אללה :

בעד

דאליק אנקאל למוסא בר נבואה מן קדאם
אללה . לבעת ג'וואסים ליוג'סון אל בלד .

ולמן

שיר השירים ב יד

בצבאות או באילות השדה אם

תעירו

תרגום

מלא ללא אפיקו שום ביש על ארעא דישראל . ואתעכבו
ארבעין שנין במדברא . פתח משה בפומיה וכן אמר .
אשבעית יתבון כנשתא דישראל בה' צבאות ובתוקפי
ארעא דישראל . דלא תזידון למיסק לארעא דכנען .
עד דיהא רעוא מן קודם ה' . ויסופון כל דרא אינשי
קרבא לממת מגו משריתא . היכמה דזרו אחוכון בני
אפרים . די נפקו תלתין שנין מצירים עד לא מטא
קיציא . ונפלו ביד פלשתאי דיהבין בנת וקטלו יתהון .
אלהין

שירח

זלמן רג'עו מן אל תג'סס כ' רג'ו צימ רדי עלא בלד
אסראיל . ואתעווקו ארבעין סנה בל בר . פ'תח
מוסא תמו והאכדא קאל . חלפ'תכום יא ג'מאעת
אסראיל באללה רב אל (גיוש) עסאכיר ובצעוביית
בלד אסראיל . אן לב תקצדון לתצעדון לבלד
כנעאן . אלא אן יכון רצ'א מן קדאם אללה .
דינהפ'ון ג'מיע דאליק אל ג'יל אהל אר חרובא
ליימותון מן וצמ אל עסכר . מת' מא תקאצדו
אכ'ו ותכום בנין אפרים . אלדי כ' רג'ו תלאתין סנא
מן מצר קבל אן (דנא) וציל אל ועד . ווקעו פ'י יד
אל פ'לאסתאניין אל ג'אלסין פ'י ג'ת וקתלוהום .
לאכנ טוולו אלא וקת ארבעין סנא . ובעד דאליק

יצעדון

שיר השירים ב

תעירו ואם תעוררו את האהבה

עד שתחפיץ :

ח קול דודי הנה זה בא מדלג על

החרים

תרגום

אלהין אוריכו עד זמן ארבעין שנין . ובתר כן יעלון
בניכון ויחסנון יתה :

ח **אמר** שלמה מלכא . בעיון דהוו יתבין עמא דבית
ישראל במצרים . סליקת קבלתהון לשמי

מרומא . הא בכן אתגלי יקרא דה' למשה על שורא דחורב
ושדר יתיה למצרים למפרק יתהון ולמיפק יתהון מגו רחוק
מרוות מצרים . ושפו על קצא בגין זכותא דאבהתהון
דמתילין למורייא ושורר על זמן שעבודא מאה ותשעין

שנין

זרח

יצעדון בנינכום ויוורתוהא :

ח **קאל** סלימאן אל צלמאן . פ'י וקת אדדי כאנו

ג' אלסין קום בית אסראיל פ'י מצר .

צעדת שכוותהום לסמא אל עאלי . הוודא (חניד)

חין אתג'לא אווקאר אללה למוסא עד ג'בל חורב

זבעתו למצר ליפ'כהום וליכ'רג'הום מן וצט צ'יקית

צ'לם אל מצריין . ונט עלא אל ועד בסבב חסנת

אבהאתהום אל ישבהון דג'באל וספ'ר עלא וקת

אל כ'דמא מאייא ותסעין סנא . עלא חסנת

אמהאתהום

שיר השירים ב מו

ההרים מקפין על הגבעות :
ט דומה דודי לצבי או לענפר
האילים הנה זה עומד אחר

כתלינו

תרגום

שנין . על צדקתא דאמהתן דמתילין לגלמתא :
ט אמירת כנשתא דישראל בזמן דאתגלי יקרא דה'
במצרים . בליליא דפסחא וקטל כל בוכרא .
רכב על חזיוא קלילא ורהט כטביא וכאורזילא דאיילא .
ואגין על בתווא די אנן תמן . ואתעתד בחר אשוותנא
ואשגח מן כוותא . ואסתכל מן חרכייא . וחזא ית דמא
דנכסא דפסחא ודמא דגזירת מהולתא . דחקיק על תרענא .
וחס מן שמי מרומא . וחמא לעמיה דאבלין ית נכסת

חגא

שרה

אמהאתהום אז ישבתון לל יפ'אע :
ט קאלת ג'מאעית אסראיפ' פי וקת אל אתג'לא
אזוקאר אלה פי מצר . בדילת אל
פסח וקתל ג'מיע בכר . רכב עדא גימא כ'פ'יפ'א
זרכד כל גזאל וכב'שף אל אייל וצ'צ' עדא ביות
אדדי נחנא תם . ואנתצב זרא הייאמינגא ומצע מן
אל טקאת . ואפ'תכר מן אז (רוואזין) טוואק .
ונצ'ר אדא דם דבה אל פסח ודם קטע אז טהור .
אל מרסום עדא בוואבנא . וחן מן סמא אז עאלי .
ונצ'ר לקימו אל אכלין אלא דבה אל פסח (שיי)

שנוי

שיר השירים ב

כתלינו משגיח מן החלונות מציין

מן החרכים :

י ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי

יפתי ולכי לך :

יא כי הנה הסתיו עבר הגשם

חלק

תרגום

הגא טווי נורא על המכא ועולשין ופטירין וחם עלן .
ולא יהב רשותא למלאך מחבל לחבלא בן :

י **ובעידן** צפרא אתיב רחומי ואמר לי . קומי לך
כנשתא דישראל . רחומתי די מלקדמין

ושפירת עובדין . איזילי נפקי מן שעבוד מצראי :

יא **ארום** הא זמן שעבודה דדמי לסתווא פסק .

ושנייא

שרח

שווי אל גאר . עלא הנדבא וחנדקוק ופ'שיר ושפ'ק

עלינא . ולם עטא דסתור למלך אל מהלך

ליהלכנא :

י **ובווקת** אל צבח ג'אווב חביבי וקאל די .

קומי לכי יא ג'מאעית אסראיל . יא

חביבתי אלדי מן אר'אוו'ל דאייקת אד אעמאל .

אמע'י אכ'רג'י מן כ'דמת אל מצריין :

יא **לאכן** הוודא וקת אד כ'דמיה אל ישבה דד

שתא אנקטע . וסנין אלדי קולת

לאברהים

שיר השירים ב

טז

חלף חלף לו :

י הנצנים נראו בארץ עת הזמיר
הגיע וקול התור נשמע בארצנו :

התאנה

תרגום

ושנייא דאטרית לאברהם ביני פלגייאא תקטעו . ומרות
מצראי דמתיל למטרא טרידא חלף ואזיל . ולא תוספון
למחזיהון עוד עד עלמא :

יב **ומשה** ואהרן דמתילו ללולבי דתמר . אתחזו
למעבד נסין בארעא דמצרים ועידן קטוף
בוכרייא מטא . וקל רוחא דקודשא דפורקנא דאטרית
לאבוכון כבר שמעתון מה דאטרית ליה . ואף ית עמא
די ישתעבדון בהון דאין אנא . ובתר כן יפקון בקניינא
סגיא

שרח

לאברהים בין אל (צטור) פ' צוכ'א אנקטעו . וצ'לם
אל מצריון אל ישבה דמטר אל זנג אתעדא ומצ'א .
זס תעאווודון לתנצ'רהום איצ'א אלא אלאבד :
יב **ומוסא** והארון אל ישבהון לג'ימאר אל נכ'ל .
אנצ'הרו ליצנעון עג'אייב פי בדד
מצר וזקת קטף אל בכור (דנא) וציל . וסוט ראיי
אל קודס ולפ'כאך אלדי קולת לאבוכון (חניד)
חין סמעתום איש אלדי קולת לו . ואיצ'א אלא אל
קום אלדי יסתב'דמון ביהום אשרעהום אנא . ובעד
דאליך יב'רג'ון פ'י (סרחן) כסב עצ'ים . ואסאע

רצ'ית

שיר השירים ב

יג התאנה הנמה פגיה והגפנים
סמדר נתנו ריה קומי לך רעיתי
יפתי ולכי לך :

יד יונתי בחגוי חסלע בסתר המדרגה
הראיני

תרגום

סגיא . וכען צביתי למעבר מה דקיימת ליה במימרי :

יג **כנשתא** דישראל דמתילא לבכורי תאנים .
פתחת פומה ואמרת שירתא על ימא

דסוף . ואף עולימייא וינקיאי שבחו למרי עלמא
בלישנהון . מן יד אמר להום מרי עלמא קומי לך
כנשתא דישראל רחימתי ושפירתי . איזילי מכא לארעא
דקיימית לאבהתך :

יד **וכד** רדיף פרעה רשיעא בתר עמא דישראל
הות

שרח

רצית לאצנע איש ארדי חלפ'ת לו פי קולי :

יג **ג'מאעת** אסראיל אל תשבה לבכור אל תין .
פ'תחת תמהא וקאלת תסביחא

עלא בחר אר קלזום . ואיצ'א אל שבאב ודרצ'עאן
סבחו לסייד אל דוניא פי לסאנהום . פי'סאע קאד
להום סייד אל דוניא קומי לכי יא ג'מאעת אסראיל
יא חביבתי ומליחתי . אמצ'י מן האהנא לבדד ארדי
חלפ'ת לאבהאתיך :

יד **ולמן** (כלב) רכד פ'רעון אר צ'אלם ורא קום
אסראיל

הראיני את מראיך השמיעיני את

קולך

תרגום

הוּת מְתִילָא כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל לְיוֹנְתָא דְסַנְיָרָא בְּחַגְוֵי
 סַנְיָרָא . וְחִיּוּא מַעִיק לֵה מְגִיּוּ . וְנִצָּא מַעִיק לֵה מְבֵרָא .
 הַכְרִין הוּת כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל סַנְיָרָא מֵאַרְבַּע סַטְרוּי
 דְעֵלִם . דְּמִן קוֹדְמֵיהוֹן יָמָא . וּמִן בְּתַרְיָהוֹן רְדִיף סַנְאָה .
 וּמִן תְּרִין סַטְרוּיָהוֹן מְדַבְּרִין דְּמַלְיִין חִיּוּן קֶלֶן . דְּנִכְתִּין
 וְקַטְלִין בְּאִירִיסִיָּהוֹן יֵת בְּנֵי נִשָּׂא וּמִן יָד פְּתַחַת פּוּמָה
 בְּצִלוֹ קוֹדֵם ה' . וְנִפְקַת בְּרַת קְלָא מִן שְׁמֵי מְרוּסָא וְכֵן
 אָמְרַת . אַנְתְּ כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל דְּמִתִּילָא לְיוֹנְתָא דְּבֵיתָא .
 וּמְטַמְרָא

שְׂרָה

אִסְרָאִיר . כְּאֵנַת תְּשִׁבֵּה ג'מֵאֵעַת אִסְרָאִיל
 לְחַמְאָמַת אֵל מְגִלּוּקָא פ'י כְּהוּף אֵל צְכ'ר . וְזַתְעַבָּאן
 מְצ'אִיִּיק לְהָא מִן ג'וּוֹא . וְלִבָּאן מְצ'אִיִּיק לְהָא מִן
 בְּרָא . הָאִכְדָּא כְּאֵנַת ג'מֵאֵעַת אִסְרָאִיל מְגִלּוּקָא מִן
 אַרְבַּע ג'הָאֵת אֵל דּוֹנִיָּא . מִן קְדָאמְהוּם אֵל בְּחַר .
 וּמִן וְרָאֵהוּם (כְּאֵלֵב רֵאכְדֵּר אֵל עֲדוּ . וּמִן תְּנִין
 אִסְרָאִירָהוּם אֵל בְּרָאדִי מְלִיָּאָנָא תְעַאבִּין אֵל
 מְחַרְקָא . אֵל (יְדִלְגִּין) יִלְסַעוֹן וְיִקְתַּלּוֹן פ'י סְמַהוּם
 אֵלָא בְּנִין אֵל נָאִס . פ'י דְאֵלְךָ אֵל סַאֵעָא פ'תַּחַת
 תְּמַהָא בַל צִדָּא קְדָאִם אֵלְלָה . וְכ'רְגַת הָאֵתָף חַס
 מִן סְמָא אֵל עֲאֵלִי וְהָאִכְדָּא קְאֵלַת . אַנְתִּי יָא
 ג'מֵאֵעַת אִסְרָאִיל אֵל תְּשִׁבֵּהִין לְחַמְאָמַת אֵל

שיר השירים ב

קולך כי קולך ערב ומראך נאוה :
טו אחוז לנו שועלים שועלים קמנים
מחבלים

תרגום

ומשמרא בסגור חגוי טינרא . ובהכיוני דרגתא . אחזיני
ית חזווייך וית עובדייך התקנן . אשמענני ית קליך
ארום קליך ערב בצלותא בבית מקדש זעיר וחזווייך
שפיר בעובדין טבין :

טו **בתר** דעברו ית ימא אתרעמו על מיא . ואתא
עליהון עמלק רשיעא . די נטר להון דבבו
על עיסק בכרותא וברכתא די שקל יעקב אבונא מן
עשו . ואתא לאנחא קרבא מישראל על דבטילו פתגמי
אורייתא

שרה

טאהרא . ומכ' תביא פ'י כהוף אל צכ'ר . ובסתור
אל דרג'א ארוני אלא מנצ'רף ואלא אעמאלך אל
דאייקא . סמעני אלא צוטף (אד) אן צוטף דאייק
בל צלא פ'י בית מקדס אל זגיר . ומנצ'רף מליח
באעמאל אל ג'ידין :

טו **בעד** אד עבדו אלא אל בחר אתכ' אצמו ערא
אל מאיי . וג'א עליהום עמדק אל צ'אלס .
אלדי חפ'ץ להום עדאווא עלא סבב אל (בכרווא)
בכודייה ולברכא אלדי אכ'ד יעקוב אבונא מן עשו .
וג'א ליתחארב חרובא באסראי עלא אלדי בטלו
בלאם אל תורה . ובאן עמלק אל צ'אלס יסרוק מן

שיר השירים ב יח

מחבלים כרמים וכרמינו סמדר :
דודי לי ואני לו הרועה בשושנים :

עד

תרגום

אורייתא . וזהו עמלק רשיעא גניב מתחות גדפי ענני
יקרא . נפשתא משבטי דדן ומקטל יתהון . על דהוה
בידיהון פסליה דמיכה . בי היא שעתא אתחייבו בית
ישראל דמתילין לכרמא לאתחבלא . אלולי צדיקי דרא
ההוא דמתילין לבוסם טב :

טו **בההיא** שעתא הדרו בתיובתא . ככן אתעתד
משה נביא תצלי קודם ה' . ויהושע
משמשניה אודרו ונפק מתחות גדפי ענני יקרא דה' .
ועמיה גוברין צדיקיא דדמין בעובריהון לורדא . ואגיתו
קרבא .

שיר

תחת ג'נאח גמאם אל אווקאר . אנפ'וס מן צבט
דן ויקתלהום . עלא סבב ארדי כאן פ'י ידיהום צנם
מיכה . פ'י דאל'יך אל סאעא אלתזמו בית אסראיך
אל ישבהון לל כראם לינתלפ'ון . לולא צאלחין
דאלך אל ג'יל אל ישבהון למסך אל כ'אלך :

טו **כדאלך** אל סאעא רדו בל תובא . (חניד)
חין אנתצב מוסא אל נבי וצלא
קראם אלה . ויהושוע כ'אדמו אתסדח וכרנ' מן
תחת ג'נאח גמאם אווקאר אלה . ומעו ארנ'א
אל צאלחין אל ישבהון פ'י אעמאלהום לל ורד .
ותחארבי .

שיר השירים ב

י עד שיפוח היום ונסו הצללים סוב

דמה

תרגום

קרבא בעמלק . ותברו ית עמלק וית עמיה בשמתא
דה' . וקמלת ותבירא בפתגם דחרב :

י **ובזערות** יומא עברו בני ישראל ית עגלא
דהבא . ואסתלקו ענני יקרא די

מטללין עילויהון ואשתארו מפרסמן . ואתרוקנו ית תקון
זיניהון דחקיק ביה שמא רבא . מפרש בשבעין שמהן .
ובעא ה' להוברא יתהון מן עלמא . אלולי דאדכר
קודמוי קיים דקיים במימריה לאברהם ליצחק וליעקב .

דהו

ערה

ותחארבו חרובא פ'י עמלק . וכסרו אלא עמלק
וקומו פ'י סבאונת אללה . וקתלוה וכסרוה לחד
אל סוף :

י **ובמדת** אן קלידא צנעו בנין אסראיל אלא
עג'ר אל דהב . וזרתפ'עו גמאם אל

אזוקאר אל מצ'צין עדיהום ואתבקו (מג'הורין)
משהורין . (וכ' לעו) ופ'רגו אלא תראתיב זינתהום
אל מרסום ביה אסם אל כביר . מפ'סר בסבעין
אסם . וטלב אללה ליפ'ניהום מן אל דוניא . דודא
מא דכר קדאמו חלף אלדי חלף פ'י קולו לאברהים
ליצחק וליעקוב . אלדי כאנו כ'פ'יפ'ין פ'י עבאדתו
כל גזאל וככ'שף אז אייר . ותקריבת אלדי קרב
אברהים

שיר השירים כ ג יט

דמה לך דודי לצבי או לעופר

האילים על הרי בתר :

ג * על משכבי בלילות בקשתי

את שאהבה נפשי בקשתיו

ולא מצאתיו :

אקומה

תרגום

דהו קלילין בפולחניה כטביא וכאורזילא דאיליא
ותקרובתא די קריב אברהם ית יצחק בריה בטור מוניה
ומן קדמת דנא קריב תמן ית קרבניה ופליג יתהון
בשוה :

א **וכד** חזו עמא בית ישראל דאסתלקו ענני יקרא
מעילויהון . וכלילא דקודשא דאתיהב להון

בסיני אתנשילת מנהון . ואשתארו חשיבין כליליא
ובעו ית כלילא דקודשא דאסתלק מנהון ולא אשחוננוהי .

אמרין

שרח

אברהים אלא יצחק אבנו פי' ג' באל אל עבאדה
ומן קבל האדה קרב תם אלא קראבינו וקסמהום

בל סווא :

א **ולמן** נצ'רו קום בית אסראיל אלדי ארתפ'עו
גמאם אל אוקאר מן עליהום . ותאנ'

אר קודם אלדי אנעטא להום פי' סיני אנאכ'ד
מנהום . ואתבקו עתמין כל דיל ושלבו ארא תענ'

אר קודם אלדי ארתפ'ע מנהום ולם וג' דוה :

יקולון

שיר השירים ג

ב אקומה נא ואסובבה בעיר
בשוקים וברחובות אבקשה את
שאהבה נפשי בקשתיו ולא
מצאתיו :

ג מצאוני השומרים הסובבים בעיר

תרגום

ב אמרין בני ישראל אליו לאליו נקום ונזיל ונסחר למשכן
זמנא דפרסיה משה מברא למשריתא
ונתבע אולפן מן קודם ה' ושכינת קודשא דאסתלק
מננא וחזרו בקרווין ובפלטייא ובפתוון ולא אשכחו
ג אמרת כנשתא דישראל אשכחו יתי משה ואהרן
ולואי נטרי מסרת מימרא דמשכן זמנא
די מסחרן יתיה חזור חזור ושאלית להון על עיסק

שרת

ב יקולון בנין אסראיל הוודי להוודי נקום
ונמצ'י ונסתדיר דמסכן אל מחצ'ר
אלדי פ'רשו מוסא מן ברא לל עסכר ונטלב עולם
מן קדאם אללה ונזר אל קודם אלדי ארתפ'ע מננא
ודוורו בר קרי ובר אסוואק ובל (רחבאת) וסעאת
זלם וג'דו :

ג קאלת ג'מאעת אסראיל ונ'דוני מוסא והארון
וללוואניין האפ'צ'ין מחפ'צ'ת קול מסכן

שיר השירים ג

את שאהבה נפשי ראיתם :

כמעט שעברתי מהם עד

שמצאתי את שאהבה נפשי

אחותי

תרגום

שכינת יקרא דה' דאסתלקת מני, אתיב משה ספרא רבא
דישראל וכן אמר, אסק לשמי מרומא ואצלי קודם ה'.

מאים יכפר על חוביכון וישרי שכינתיה ביניכון כמלקדמן
ד **כזעיר** צבחר הוה ותב ה' מן רוגזיה, דפקיד
למשה נביא למעבד משכנא וארונא, ואשרי

שכינתיה בגויה, ועמא בית ישראל הוו מקרבין קרבניהון
ועסיקין בפתגמי אורייתא באידרון בית מדרשא דמשה

רבהון

שרה

אל מחצ'ר, אל מסתדירין לו דור מדאר, וסאלת
להום עלא סבב גור אווקאר אללה אלדי ארתפ'ע

מני, ג' אוובני מוסא כאתב כביר אסראיל והאכדא

קאד, אצעד לסמא אל עאלי ואצלי קדאם אללה.

ימכין יסתגפ'ר עלא כ' מייאכום ויסכן גורו בינכום

כל אוול :

ד **ובמדת** אן קלילה כאן ורד אללה מן שדיית

גצ'בו, אלדי וצא למוסא אל נבי

ליצגע מסכן וסנדוק, וסכן גורו פ'י וצמו, וקום

בית אסראיל כאנו יקרבוון קראביגהום ומשתגדיין

פ'י

שיר השירים ג

אחזתיו ולא ארפנו עד שהביאתיו
אל בית אמי ואל חדר הורתי :
ה השבעתי אתכם בנות ירושלים
בצבאות או באילות השדה אם

תעירו

תרגום

רבהון . ובקישונא דיהושע בר נון משומשניה :
ה כד שמעו שבעא אוסיא דבני ישראל עתידין
למחסן ית ארעהון . קמו כחדא וקציצו ית
אילניא . וסתומו ית מבועי מיא . וצדיאו ית קרויהון
וערקו . אמר קודשא בריך הוא למשה נביא . אנא
קיימית לאבהתהון דאלין לאעלא ית בניהון לאחסנא
ארעא

שרח

פ'י כלאם אל תורה פ'י (בכ'דר בית מוסא) במכ'דע
בית מדרסת מוסא אסתאדהום ובציואן יהושוע
אבן נון כ'אדמו :

ה למן שמעו סבעת אל אומם אן בנין אסראיל
(מתוובדין) מוועודין ליוורתון בלאדהום
קאמו ג'מיע וקצצו אלא אל אסג'אר . וסדרו אלא
מנאביע אל מאי . וכ'רבו אלא קראייהום והרבו .
קאל אל מקדם תבארך הוא למוסא אל נבי . אנא
חלפ'ת לאבהאת האוולי לאצעד אלא בנינהום
לאזורתהום בלד צאנעא חליב ועסל . וכף אנא
אצעד

שיר השירים ג כא

תעירו ואם תעוררו את האהבה
עד שתחפין :

מי

תרגום

ארעא עבדא חלב ודבש . והיכרין אנא מעיל ית בניהון
לארעא צדייא וריקנייא . כען אנא מעכב יתהון ארבעין
שנין במדברא . ותהי אורייתי מתערבא בגופיהון .
ומבחר כן אינון עממין רשיען יבנון סה דאצדיאו .
בכן אמר משה לבני ישראל אשבעית לכון כנשתא
דישראל בה' צבאות ובתוקפי ארעא דישראל . דלא
תזידון למוסק לארעא כנענאי עד משלם ארבעין שנין .
ויהא רעוא מן קודם ה' לממסר יתבי ארעא בידכון .
ותעברון ית ירלנא ותהי ארעא כבישא קודמיכון .

כד

שרה

אצעד אלא בנינהום לבלד כ'רבאנא ופ'רנאנא .
אסאע אנא מעווקהום ארבעין סנא בל בר . ותכון
תוראחי מכ'חלטא פ'י ג'סדהום . ומן בעד דאריק
(דולאך) דאריק אל אומם אל צ'אלימין יבנון איש
אדדי כ'רבו ותניד) חין קאל מוסא לבנין אסראיל
חלפ'תכום יא ג'מאעת אסראיל באללה רב אז
(ג'ויש) עסאכיר ובצעוביית בלד אסראיל אן לס
תתקצדון לתצעדון לבלד כנעאן ארא אן תכמל
ארבעין סנא . ויכון רצ'א מן קדאם אלה ליסלים
סכאן אל בלד בידיכום . ותעברון אלא אל (ירדן)
שט ותכון אל בלד מפ'תוחא קדאמכום :

למן

(ד)

שיר השירים ג

ימי זאת עודה מן המדבר כתימרות
עשן מקושרת מור ולבונה מכל
אבקת רוכל :

הנה

תרגום

ו **כד** סליקו ישראל מן מדברא ועברו ית ירדנא עם
יהושע בר נון . אמרו עמי ארעא מה היא
דא אומא בחירתא דסלקא מן מדברא . מתגמרא מן
קטורת בוסמין . וסעידא בזכותיה דאברהם די פלה
וצלי קודם ה' בטור מוריה . ומתמרקא מן משח רבותא
בצדקתיה דיצחק . די אתעקד באתר בית מקדשא
דמתקרי טור די לבונתא . ומתעבדין לה נסין בחסידותיה
דיעקב . דאשתדל מלאכא עמיה עד מיסק קריצתא ואתגבר

מניה

שרח

ו **למן** צעדו אסראיך מן אל בלד ועברו אלא אל
(ירדן) שט מע יהושוע אבן נון . קאלו קום
אז בלד איש היא האדי אר אומא אר מוכ'תארא
אל צאעדא מן אל בר . מתבכ'רא מן בכ'ור אל
צמוג . ומסנודה פ'י חסנית אברהים אלדי עבד וצלא
קדאם אללה פ'י ג'בל אל עבאדהי . ומתדהנא מן
דהן אר מסח בצדק יצחק אלדי אתכתף פ'י מוצ'ע
בית אל מקדס אל יתסמא ג'בל אל ליבנאן . וינצנעון
להא עג'אייב פ'י פ'צל יעקוב . אלדי אתצארע
מלך מעו אלא צעוד אל פ'ג'ר ואתג'בר עליה .

ואתח'לין

שיר השירים ג כב

הנה ממתו שלשלמה ששים
גבורים סביב לה מגבורי ישראל :

כלם

תרגום

מניה . ואשתזיב הוא ותרי עשר שבטוי :
ז **כד** בנא שלמה מלכא דישראל ית בית מקדשא
דה' בירושלם . אמר ה' במימריה כמה יאי
בית מקדשא הדין דאתבני לי על ידוי מלכא שלמה
בר דוד . וכמה יאין כהניא בעידן דפרסין ידיהון וקיימין
על דוכניהון . ומברכין לעמא בית ישראל בשתינ אתיין
דמסרין למשה רבהון . ובההיא ברכתא מסחרא להון
כשור רם ותקיף . ובה מתגברין ומצליחין כל גיברי
ישראל :

שרה

ואתכלין הוא ותנעשר אצבאטו :
ז **למן** בנא סלימאן צלטאן אסראיל אלא בית
מקדם אדלה בדאר אל סלאם . קאל אללה
פ'י קולו אש קדר לאייק בית אל מקדם האדה אל
אנבנא לי עלא ידין צלטאן סלימאן אבן דוד .
ואש קדר לאייקין אל איומא פ'י זקת אל יפ'תחון
אידיהום ויווקפ'ון עלא דוכ'אנהום . ויבארכון לקום
בית אסראיל פ'י סתין חרף אלדי אתסלמת דמוסא
אסדאתהום . ובדאלף אל ברכה מסתדירא להום
בצור אל עאלי ושדיד . וביהא יגלבון וינג'חון ג'מיע
ג'באכרת אסראיל :

ולאיומא

שיר השירים ג

ה כלם אחוזי חרב מלומדי מלחמה
איש חרבו על ירכו מפחד בלילות :
ט אפריון עשה לו המרדף שלמה

מעצי

תרגום

ה **וכהניא** וליואי וכל שבטייא דישראל כולהון
אחידין בפתגמי אורייתא דמתילין
לחרבא . ושקלן ושארן בהון בגיברין מאולפי קרבא .
וכל חד וחד מנהון חתימת מילה על בסריהון . היכמה
דאתחתימת בבכריה דאברהם . ומתגברין בה כגבר
דחרבא חגורא על ירכיה . ובגין כן לא דחלין מן מזיקייא
ושלני דאזלין בליליאי :

ט **היכל** קודשא בנא ליה שלמה מלכא מן אילני
זנגבילא

שרה

ה **ולאיומא** וללוואניין זג'מיע אסבאט אסראיז
כודהום מתמסכין פ'י כלאם אד
תורה אל ישבהון לל סוף . ויאב'דון ויעטון ביהום
כג'באברת אל מעלמין חרובא . וכל ואחד וואחד
מנהום כ'תם אל טהור עלא (בדנהום) לחמהום .
מתל מא אנכ'תמת פ'י (בדן) דחם אברהים .
ויגלבון ביהא כרג'ד אלדי סיפ'ו מחוזום עלא ורכו .
ובסבב דאדף לם יכ'אפ'ון מן אל ג'ין ולשייאטין אל
ימצ'ון בליל :

ט **קצר** אל קודם בנא לו סלימא אל עלטאן מן
כ'שב

שיר השירים ג כג

מעצי הלבנון :

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב

מרכבו

תרגום

זנגבילא , ושאגוי ושורבני דאתי מן לבנון , וחפא יתיה
דהב דכי :

י **ובתר** די שלים יתיה שוי בגויה ית ארונא דסהדותא
דהוא עמודא דעלמא , ובגויה תרין לוחי
אבניא די אצנע תמן משה בחורב , דיקירין מן כסף
מזוקק ושפירין מן דהב טב , ופריש וטליל מן עילויה
ית פרוכתא דתכלא וארגונא , וביני כרוביא די עילוי
כפורתא הות שרייא שכינתא דה' , דשכין שמיה בירושלם
מן כל כרכי ארעא דישראל :

כד

שרה

כ'שב אל זנג'ביל , וצנדל'וצנובר אלדו'יג'י מן אל
לבנאן , וטלא דהב כ'ארץ :

י **ובעד** אלדו'י כמדו ג'על פ'י וצטו אלא סנדוק אל
שהאדה אלדו'יהוא עמוד אל דוניא .

זבווצטו לוחין אל ג'והר אלדו'י כ'בא תם מוסא פ'י
חורב , אנ'לא מן פ'צ'ת אל מתצפ'אייא ואחסן מן
דחב אל כ'אלץ , ונשר וצ'לל מן פ'וקו אל סתר
אסמאן ג'ון וארג'וואן , ובין אל כרובין אלדו'י פ'וק
אל (ג'שא) גשא כאנת סאכנא גור אללה , אלדו'
סכן אסמו פ'י דאר אל סלאם מן ג'מיע קרי בלד'
אסראיל :

למן

שיר השירים ג

מרכבו ארגמן תוכו רצוף אהבה
מבנות ירושלים :

צאינה וראינה בנות ציון במלך
שלמה בעטרה שעטרה לו אמו
ביום חתנתו וביום שמחת לבו :

הנף

תרגום

יא **כך** אתא שלמה מלכא למעבר ית חנוכת בית
מקדשא . כרוזא נפק בחיל וכן אמר . פוקו
וחזו יתבי פלכיא ארעא דישראל . ועמא דציון בתגא
ובכלילא דאכלילו עמא דישראל ית מלכא שלמה . ביום
חנוכת בית מקדשא . וחדו בחדות חגא דמטללתא .
דעבר שלמה מלכא בעידנא ההיא . עבר ית חגא
דמטללתא ארבעא עשר יומין :

ובהוא

שרח

יא **למן** ג'א סלימאן אל צלטאן ליצנע אלא דשן
בית אל מקדם . אל מנאדי ינאדי בר
עסכר והאכדא קאל . אכ'רג'ו זאנצ'רו יא סכאן קרי
בלד אסראיל . וקום ציון בל תאג' ובר פ'וכ'רא
אלדי פ'כ'רו קום בית אסראיל אלא צלטאן סלימאן .
ביום דשן בית אל מקדם . זפ'רחו פ'י פ'רחת חג'
אל מצ'ר . אלדי צנע סלימאן אל צלטאן פ'י דאדך
אל וקת . צנע אלא חג' אל מצ'לל ארבעת עשר

יום :

גבראלך

שיר השירים ד כד

ד * הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך
יונים מבעד לצמתך שערך בעדר
העזים שגלשו מהר גלעד :

שניך

תרגום

א **ובהוא** יומא קריב מלכא שלמה אלף עלוון
על מדבחא . ואתקבל ברעוא קורבניה
קודם ה' . נפקת ברת קלא מן שמויא וכן אמרת .
כמה יאה אנת כנשתא דישראל . וכמה יאוון אינון
רבר בי כנשתא וחכימייא יתבי סנהדרין . דאינון מנהרין
לעלמא ולעמא בית ישראל . ודמיינ לגוזלין בני יונתא .
ואפילו שאר בני כנשתך ועמא דארעא אינון צדיקין
כבנוי דיעקב . די לקטו אבנייא ועבדו גלישושיתא
בטורא דגלעד :

שרח

א **ובדארך** אל יום קרב צלטאן סלימאן אלף
צעידא עלא אל מדבח . ואנקבל
פ'י רצ'א קראבינו קדאם אללה . כ'רג'ת האתף
חס מן אל סמא והאכדא קאדת . א'ש קדר לאייקא
אנתי יא ג'מאעת אסראיל . וא'ש קדר לאייקין הום
אכבאר אל ג'מאע ועולמת סכאן אל סנהדרין .
אלדי הום יצ'וון לל דוניא ודקום בית אסראיל .
וישב'הון לפ'ראך אל חמאם . וכ'צוצא באקי בנין
ג'מאעתיך וקום אל בלד אלדי הום צאדחין בבנין
יעקוב . אלדי לקטו חג'אר וצנעו רג'ם פ'י ג'בל אל
ג'דש :

שיר השירים ד

ב שניך כעדר הקצובות שעלו מן
הרחצה שכלם מתאימות ושכולה
אין בהם :

כחוט

תרגום

ב כמה יאוון כהניא וליואי דמקרבין ית קורבניך .
ואכלין בשר קודשא ומעשרא ואפרשותא
ודביין מבל אניסא וגזילא . היכמה דהוו דכיין עדרי
ענא דיעקב . בעידן דהוו גזיון וסלקן מן נחלא דיובקא .
דלא הוות בהן אניסותא וגזילא וכולהן דמיין דא לדא .
וילדן תיומין בכל עירן . ועקרא ומתכלא לא הוות בהון :
ג ושפתוי דכהנא רבא הוו בעיין צלותא ביומא
דכפורי

שרה

ב איש קדר לאייקין אל איומא ולוואניין אל
מקרבין קראביניך . וייאכלון לחם אל
קודם ולעושר וזרפ'יעא . ושאהרין מן ג'מיע
מגצובה ומנהובה . מתל מא כאנו טאהרין קמעאן
גנם יעקוב . פ'י וקת אלדי כאנו ינקצון ויצעדון
מן ואדי אל עאצי . אלדי לס כאנת ביהום מגצובה
ומנהובה וכלהום ישבהון האדא לתאדא . ויוולדון
תוואמא פ'י כול וקת . ועאקרא ומתכלא לס כאנת
ביהום :

ג ושפ'ת אמאם אל כביר כאנו ילפ'צ'ון צלא

שיר השירים ד כה

כחוט השני שפתותיך ומדברך
 נאווה כפלה הרמון רקתך מבעד
 לצמתך :

ד כמגדל דויד צוארך בניו לתלפיות

אלף

תרגום

דכפורי קודם ה'. ומלוי הוו מהפכין תוביהון דישראל
 דרמיין לחוט זהוריתא. ומהוורן יתהון כעטר נקא.
 ומלכא די הוא רישיהון מלי פיקודייא כרמונא. בר
 מן אמרכליאו וארכונין דאינון קריבין למלכא. די אינון
 צדיקיא ולית בהון מדעם ביש :

ד **וריש** מתיבתא די הוא רב דילך חסין בזכותא.
 ורב בעובדין טבין כדוד מלכא דישראל
 ועל מומד פומיה הוה מתבני עלמא. ובאולפן דאורייתא

הוה

שרח

פ'י יום אל גפראן קדאם אללה. וכלאמו כאנו
 יקלבון כ'טאיית אסראיל אל ישבהון לכ'יש אל
 קרמו. ויבייצ'הום כציק אל נקי. וצטטאן אלדי
 הוא ראסהום מלייאן (פ'ראייץ) וצאייא כל רמאן.
 מן גיר אל אמארה ולזורא אלדי הום קריבין לל
 צטטאן. אלדי הום צאליהין וליס ביהום עיבן רדי :
 ד **וראם** אל מדרסא אלדי הוא כבירך קווי בל
 חסנא. וכביר באעמאל אל ג'ידין
 (כדווד) כדהוד צלטאן אסראיל. ועלא קול תומו

שיר השירים ד

אלף המגן תלוי עליו כל שלמי
הגבורים :

ה שני שדיך כשני עפרים תאומי
צביה הרעים בשושנים :

עד

תרגום

הוה עסיק . ורחיצין עמא בית ישראל ומנצחין בקרבא .
כאלו אחידין בדיהון כל מיני זיינין הגיבורין :
ה תריין פריקד דעתידין למפרקד . משיח בר דוד
ומשיח בר אפרים . דמיין למשה ואהרן
בני יוכבד . דאמתילו לתריין אורזילין תיומי מביא .
והוו רען לעמא בית ישראל בזכותהון ארבעין שנין
בסדברא . במנא ובעופין פטימין ומי בארא דמרים .
וכל

שרח

כאנת תעמר אל דוניא . ובתעלום אל תורה כאן
משתגיה . ומנתכלין קום בית אמראיל ויגלבון בל
חרובא . (כלאווננו) כאנהו מסכין פ'י ידיהום ג'מיע
אנוואע סלאחת אל ג'באברה :

ה תניין מס' כינף אל (מתוובדין) מוועודין ליס' כוכי
משיח אבן (דווד) דחוד ומשיח אבן
אפרים . ישבהון דמוסא והארון בנין יוכבד . אל
אתשבהו דכ'שפ'ין אתוואם אל גזאל . וכאנו ירעון
לקום בית אמראיל ארבעין סניה בל בר . בל מן
ובטוור אל סמאן ומאי ביר מרים ;

וכל

שיר השירים ד כו

עד שיפוח היום ונסו הצללים
אלך לי אל הר המור ואל גבעת
הלבונה :

כלך יפה רעיתי ומום אין בך :

אתי

תרגום

וכל זמן שהיו בית ישראל אחידין בידיהון אומנות
אבהתהום צדוקיא . הו ערקי מויקי וטלני
וצפריי ושיהרי מביניהון . על דהוה שכינת יקרא דה'
שריא בבית מקדשא דהוה מתבני בטור מוריה . וכל
סויקיא ומחבליא הו ערקין מריח קטורת בוסמין :

ובזמן דעמך בית ישראל עבדין רעותיה דמרי
עלמא . הוה מקלס יתהון בשמי מרוטא

וכן

שרה

וכל זקת אלדי כאנו בית אסראיל מאמכין פ'י
ידיהום צנעת אבהאתהום אל צאלחין .

כאנו יהרבון אל ג'ין ולשייאטין ולעפ'ארית
זלאבאליס מן בינהום . עלא סבב אלדי כאן נור
אווקאר אללה סאכנא פ'י בית אל מקדס אלדי כאן
מזבני פ'י ג'בל אל עבאדא . וג'מיע אל יצ'רון
וליהדכון כאנו יהרבון מן ריחת בכ'ור אל צמוג :

ובווקת אלדי קומך בית אסראיל צאנעין
רצ'את סייד אל דונייא . כאן

י'ס'כ'רהום פ'י סטא אל עאלי והאכדא קאל . כולך
מליחא

שיר השירים ד

ה אתי מלבנון כלה אתי מלבנון
תבואי תשורי מראש אמנה
מראש שנור וחרמון ממענות

אריות

תרגום

וכן אמר . כולך שפירתא כנשתא דישראל ומחתא
לית ביד :

ה **אמר** ה' במימריה . עמי תהא יתבא כנשתא
דישראל דדמיא לנינפי דהיא צניעא ועמי
תיעלון לבית מקדשא . ויהון מקרבין לך דורון ראשי
עמא דיתבין על נהר דאמנא . ודיורי דיתבין בריש
סור תלגא . ואומיא די בהרמון . ויהון מסקין לך מסין
יתבי כרכין תקיפין דאינון גיברין באריוון . ותקרובתא
מקרוי טוריא דחסינן מנטירין :

קביא

שורה

מליחא יא ג' מאעת אסראיל ועיב לים פ' כי :

ה **קאל** אללה פ'י קולו . מעי תכון ג' אלסא
ג' מאעת אסראיל אד תשבת לערום אלדי

היא (מכ' דרה) מסתורה . ומעי תצערון לבית אל
מקדם . ויכון מקרבין לכי בכ' אשיש רום אל קום
אד ג' אלסין עלא נהר אמנה . וסכאן אל ג' אלסין
פ'י ראם ג' בל אל תלג' . ולאומם אלדי פ'י חרמון .
ויכונון מצעדין לכי כ' ראג' סכאן קרי אל קויין אלדי
הום ג' באברה כל אסודא . והדאייא מן אקצא אל
ג' באל אלדי הום אקוואל מן אל נמורה :

מרסום

שיר השירים ד כז

אריות מהררי נמרים :

לבבתיני אחותי כלה לבבתיני

באחת מעיניך באחד ענק

מצורניך :

מה יפו דדיך אחתי כלה מה

טובו

תרגום

ט **קביע** על לוח לבי רחימתיך אחתי כנשתא

דישראל דמתילא לנינפי דהיא צניעא

קביע על לוח לבי חיבת זוסר די בינך די הוא צדיקא

כחד מן רבני סנהדרין וכחד מן מלכיא דבית יהודה

דהות יהיבא כלילא דמלכותא על צואריה :

י **כמה** שפירין עלי חיבתך אחתי כנשתא דישראל

דמתילא לנינפי דהיא צניעא כמה טובן

עלי

שרח

ט **מרסום** עלא לוח קלבי מחבתיך יא אכתי יא

ג'מאעת אסראיל אל תשבהין לערום

אלדי היא (מכ'דרה) מסתורה מרסום עלא לוח

קלבי מחבת זגיר אל בינך אלדי הוא צאלח כוואחד

מן אכבאר אל סנהדרין וכוואחד מן צלאטין בית

יהודה אלדי כאן ינג'על תאג' אל צלטנא עדא

ענקו :

י **איש** קדר לאייקין עליי מחבתיך יא אכתי יא

ג'מאעת אסראיל אל תשבהין לערום

אלדי

שיר השירים ד

טבו דדיך מיין וריח שמניך מכל
בשמים :

נפת תטפנה שפתותיך כלה
דבש וחלב תחת לשונך וריח
שלמתיך כריח לבנון :

גן

תרגום

עלי חיבתך יתיר משבעין אומיא . ושום טב דצדיקך
נדיף מכל בוסמנין .

יא **ובעידך** דמצלין כהניא בעזרתא דקורשא . זלחן
שפתוי יערת דובשא ולישניך נינפי צניעא
בממלותיך שירין ותושבתן מתיקין כחלב ודבש . וריח
לבושי כהנין כריחן אולבנין :

ונשיך

שרה

אלדי היא (מכ'דרח) מסתורה . אש קדר דאייקא
עליי מחבתיך אזייד מן סבעין אומא . ואסם (ג'ייד)
חסין צאלחיניך ס'אח מן ג'מיע אל אמייאב :

יא **ובווקת** אל יצלון אל איומא ס'י חצרת אל
קודם . ינקטון שפ'אפ'ו שהדת אל

עסל וזיסאניך ערום (מכ'דרח) מסתורה . ס'י
תכלמך תסאבית ותמאג'יד חדווין כחדיב ועסל .
וריחת לבס אל איומא כריחת אל לבנאן :

ונסוואניך

שיר השירים ד כח

יב גן נעול אחתי כלה גל נעול מעין

חתום :

שלחיק

תרגום

יב ונשיך: דמתנסבן לגוברין צניען כנינפי צניעא
וכנינתא דעדן. דלית רשו לגבר למיעל
לגווה. אלהן צדיקיא דנפשהון משתלחין לגווה על
יד מלאכיא. ובתולותיך טמירן וגניזן באנפליין.
וחתימן בבן כמבועי דמיון חיין דנפיק מתחות אילנא
ומתפרש לארבעת רישי נהרין. ואלמלא די הוא חתים
בשמא רבא וקדישא. הוה נפיק ומבע ושוסף כל
עלמא :

ועולמך

שרח

יב ונסוואניך: אל יתזווג'ון לארג'אל אל (מכ' דרין)
מסתורין כערום אל (מכ' דרה)

מסתורה וכג'נינת עדן. אלדי לים דסתור לל רג'ל
לידכ'ור לזוצטהא. אלא אל צאלחין אלדי נפ'סהום
ינבעתון לזוצטהא עלא יד אל מצ'אייכא. ואבכ'אריך
מכ' ביין ומכ' זונין בל אקפ'אל. ומכ' תומין (חניד)
חין כמנאבע מאי אל חייא אל יכ'רג' מן תחת אל
אסג'אר ויפ'תרק לארבע רום אל אנהור. ולולא
מאהו מכ'תום פ'י אסם אל כביר ואל מקדם. כאן
יכ'רג' ויפ'יך וינרק'ג'מיע אל דוניא :

וצבייאניך

שיר השירים ד

יג שלחך פרדם רמונים עם פרי
מגדים כפרים עם נרדים :
יד נרד וכרכם קנה וקנמון עם כל
עצי לבונה מר ואהלות עם כל
ראשי בשמים :

בועין

תרגום

יג ועולמך מליין פיקודיא הכרמונין . ורחימין
לנשיהון וילדן בגין כן צדיקין כוותהון .
ורחיהון מתול הכי כבוסמנין טבין הינתא דעדן .
כפורין עם רשקין :

יד רשק

ומוריקא וקני בוסמא . וקנמון עם כל קסי
לבונתא . מירא דביא ואקסיל אלוואן עם
כל מיני בוסמנין :

ומיא

שרח

יג וצבייאניך מלייאנין (פ'ראייין) וצאיא כל
רמאן . ויחבוק לנסוואנהום
ויוודדון בסבב דאליך צאלחין כמתלהום וריחתהום
תשבה האכדא כאצמאג אל (ג'יידין) חסנין מן
ג'נינת עדן . הינה מע ורד :

יד מסך וועפראן וקצבת אל דרירא . וקרנפ'ל
מע ג'מיע כ'שב אל לבנאן . מסך כ'אלץ
וכ'שב אלוואן מע ג'מיע אנוואע אל אמייאב :

ומיא

שיר השירים ד כט

טו מעין גנים באר מים חיים ונזלים
מן לבנון :

טז עזרי צפון וכוואי תימן הפיחי גני

יולו

תרגום

טו **ומיא** דשילוח סרברין בניה עם מותר מיין דנגדן
מן לבנון . לאשקאה ית ארעא דישראל

בגין דאינון עסיקין בפתגמי אורייתא . דמתילין לבירא
מיין חיין . ובזכותא דנסוך מיא דנסכין על מדבחא בבית
סקדשא . דמתבני בירושלם דמתקרי לבנון :

טז **ועל** סטר צפונא הוה פתורא ועלוהי תרי עשר
לחטין דאפין . ועל סטר דרומא הוות בוצינא
לאנהרא . ועל מדבחא הוו מקרבין כהניא קורבנא .
ומסקין

שרה

טו **ומאי** אל (שילוח) סאקיה יסרון פ'י ראחא
מע באקי מאי אל יג'רי מן אל לבנאן .

ליסקי אלא בלד אסראיל בסכב אלדי הוס
משתגלין פ'י כלאם אל תורה . אל ישבהון לביר
מאי אל נאבע . ובחסנת מוז' אל מאי אל ימוג'ון
עלא אל מדבה פ'י בית אל מקדס . אל מנבני פ'י
דאר אל סלאם אל יתסמא אל לבנאן :

טז **ועלא** ג'נב אל שמאל כאנת אל (מאיידא)
ספ'רא ועליהא חנעשר רג'ף אל מווג'ת .
ועלא ג'נב אל קבלא כאנת אל (מסרג'א) מנארה

שיר השירים ד

זלו בשמיו יבא דודי לגנו ויאכל

פרי מגדיו :

ה " באת לגני אחתי כלה אריתי
מורי עם בשמי אכלתי יערי

עם

תרגום

ומסקין עלוי קטורת בוסמין . כנשתא דישראל אמרת
ייעול אלהיא רחימי לבית מקדשא . ויקבל ברעווא
קורבניהון דעמיה :

ה " אמר קודשא בריך הוא לעמיה בית ישראל
עלית לבית מקדשי דבנית לי אחוותי
כנשתא דישראל דמתילא לנינפי צניעא . ואשריתי
שכינתי ביניך . קבילית ית קטורת בוסמין דעבדת
לשמי

שרח

לל צ'ווא . ועלא אר מדבה כאנו יקרבו אל איומא
קראבין . ויצעדון עליה בכ'ור אל צמוג . ג'מאעת
אסראיל קאדת ידכ'ור אלאתי חביבי לבית מקדסו .
ויקבל פ'י רצ'א קראבין קומד :

" קאל אל מקדס תבראך הוא לקומו בית
אסראיל דכ'רת לבית מקדסי ארדי בניתי
לי יא אכ'תי יא ג'מאעת אסראיל אל תשבהין
לערום אל (מב' דרה) מוסתורה . וסכנת נורי ביניך .
קבלת אלא בכ'ור צמוגך אלדי צנעתי לאסמי .
בעתת נאר מן אר סמא ואכלת אלא אל צעאייד

ודבאייח

ל שיר השירים ה

עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי
אכלו רעים שתו ושכרו דודים:
ב אני ישנה ולבי ער קוד דודי
דופק פתחי לי אחתי רעיתי

יוגתי

תרגום

לשמי שלחית אישתא מן שמיא ואכל ית עלוון וית
נכסת קודשיא . אתקבל ברעווא קודמי נסוך חסר
סומק וחמר היוור , דנסיכו כהניא על מדבחי . כען
איתו כהניא רחמי פיקודי . אכלו מה דאשתאר מן
קרבניא . ואתפנקו מן טובא דאתעתד לכון :

ב **בתר** כל פתגמיא האלין חבו עמא בית ישראל .
ומסר יתהון ביד נבוכדנצר מלכא דבבל .
ואוביל

שרח

ודבאיח אל קודם . אנקבל פי רצ'א קדאמי .
מוג' כ'מר אל אחמר וכ'מר אל אבייץ . אלדי
מוג' אל איומא עלא מד בחי . (אכאע) הל חין
תעאלו יא איומא טח בין (פ'ראייצ'י) וציאתי . כלו
אש אלדי תבקא מן אל קראבין . (ואתפ'כ'הנו
ואתרייצ'ו מן אל כ'יר אל מתהיר לכום :

ב **בעד** ג'מיע האודי אל כלאמאת כ'טו קום בית
אסראיל . וסלמהום בייד בכתנצר צלטאן
באבל . וודאהום בל (ג'לווא) תשתיתיה . וכאנו
ישבהון בל (ג'לווא) תשתיתיה כרג'ל אל נאיי

אלדי

שיר השירים ה

יונתי תמתי שראשי נמלא טל
קוצותי רסיסי לילה :

פשטתי

תרגום

ואוביל ויהון בגלותא . והון דמיין בגלותא כגבר
דמנא דלא יכיל לאתערא משינתיה . וקל רוחא דקודשא
מזהרא להון על יד נביאיא . והנה עיירא יתהון מדמוך
לבהון . ענה רבון כל עלמא וכן אמר . הדרו בתיובתא .
פתחי פומיך ובועי ושבתי לי אחתי רחימתי כנשתא
דישראל . דמתילא ליונתא בשלימות עובדיך . ארום
שער רישי אתמלי מן דמעתוך . כגבר דשער רישיה
מצטבע מטלא דשמיא . וציצית נזרי אתמלי מן טיפי
עיניך . כגבר דציצית נזרוהי מליין מטיפי מטרא דנחתו
בליליא : ענת

שיר

אדדי לם יטיק לינתבה מן נומתו . זסוט ראיי אל
קודם תחרג' להום ערא יד אל אנבייא . וכאנת
תנבההום מן נומת קלבהום . ג'אווב סייד ג'מיע
אל דוניא והאבדא קאל . רדי בל תובא . אפתחי
תומך ואטלבו וסבחי לי יא אב'תי יא חביבתי יא
ג'מאעת אסראיסי . אל תשבהון לחמאמא פ'י כזמלת
אעמאליך (אד) אן שער ראסי אמתלא מן דמועיך
כרג' אלדי שער ראסו מנתסל מן טד אל סמא .
(ודוואייב) ואטרף תאג'י אמתלא מן נקט עיוניך .
כרג' אלדי (דוואייב) אטרף תאג'ו מלויאנא מן
נקט אל מטר אל יגולון בליל :

שיר השירים ה לא

פשמתי את כתנתי איכבה
אלבשנה רחצתי את רגלי
איכבה אמנפם :

דודי

תרנום

ג ענת כנשתא דישראל כל קובל נביאיא . הא
כבר אעדיתי מיני ניר פיקודוי . ופלחית
למענות עממיא . והיכדין יהוויין לי אפין למהדר לוותיה .
אתיב להון מרו עלמא על יד נביאיא . ואף אנא הא
כבר סליקית שכינתי מביניך והיכדין אהרור . ואת
עבדית עובדין בישין . ואנא קדישית ית רגלי מסובתיך .
והיכדין אמנפניון ביניך בעובדיך בישיא :

כד

שרח

ג ג'וואבת ג'מאעת אסראיד קבל ג'מיע אל
אנביא . הודא סאבק זיילת מני
ניר וציאתו . ועבדת למעבודת אל אומם . וכיף
יכון לי וג'ה לארג'ה לענדו . רד להום סייד אל
דוניא עלא יד אף אנביא . ואיצ'א אנא הודא
סאבק צעדת נורי מן ביניך וכיף ארד . ואנתי
צנעתי אעמל אל רדיין . ואנא נצ'פ'ת רג'דיי מן
נג'אסתיך . וכיף אווסכ'הום ביניך באעמלך אל
רדייא :

למן

שיר השירים ה

דודי שלח ידו מן החור ומעי המו
עליו :

קמתי

תרגום

ד כד אתגלי מן קודם ה' דעמא בית ישראל לא
צבן למחרט ולמיתב לוותיה . אושיט מחת
גוברתיה על שכמא דראובן וגד . ופלגות שבטא דמנשה
למעברא לירדנא . ומסר יתהון ביד סנחריב מלכא דאתור .
ואגלי יתהון בחלח ובחבור נהרי גוזן וקריו מדי .
ודבר מיריהון ענלא מתבא די שוי ירבעם חייבא בלשם
דן דמתקרי פאמיים . ביומי פקח בר רמליהו . וכד
שמעית אנא רחמי אתגלגלו עליהון :

וכדו

שרה

ד למן אנכישף מן קדאם אללה (אד) אן קום בית
אסראיל לס ירצ'ון לינדמון וירדון לענדו .
מד גצ'ב ג'ברותו עלא סבט ראובן וגד . ונצף
סבט מנשה לעבור אל (ירדן) שט . וסלמהום פ'י
יד סנחריב צלסאן מוצל . (וג'אהום) ושתתהום
פ'י להפח וחבור אנהור גוזן וקרי מדי . ואכ'ד מן
ידהום עג'ס מסבוכה אלדי ג'על ירבעם אל כ'אמי
פ'י לשם דן אל יתסמא פאמיאם . באייאם פקח
אבן רמליהו . ולמן סמעתי אנא רחמאתי האג'ו
עליהום :

ולמן

שיר השירים ה לב

ה קמתי אני לפתח לדודי וידי
נמפו מור ואצבעתי מור עבר
על כפות המנעור :
פתחתי אני לדודי ודודי חמק
עבר נפשי יצאה בדברו

בקשתיהו

תרגום

ה זכרו תקפת עלי מחת גבורתא דה' . תהית על
עובדי . וכהניא קריבו קורבנא . ואסיקו
קטורת בוסמין ולא אתקבל ברעווא . ארום מרי עלמא
אחד דשי תיובתא באנפי :

אמרת כנשתא דישראל . צביתי למתבע אולפן
מן קודם ה' . ואיהו סליק שכינתיה
מביני ונפשי תאיבה לקל מלוי . תבעית שכינת יקרניה
ולא

שרח

ה ולמן צעב עדיי נצ'ב ג'ברוות אללה . נדמת
עלא אעמאלי . ודאיומא קרבו אל
קראבין . וצעדו בכ'ור . אל צמוג' ולם אנקב' פ'י
רצ'א . (אד) אן ס'יד . אל דוניא ג'לק בוואב אל
תובא פ'י וג'הי :

קאלת ג'מאעת אסראיל . רצ'ית תא אטלב
עולם מן קדאם אללה . והוא צעד
גודי מן ביני ונפ'סי משתאקא לסוט כלאמו . טלבת

שיר השירים ה

בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו

ולא ענני :

מצאני השמרים הסבבים בעיר

הכוני פצעוני נשאו את רדידי

מעלי שמרי החמות :

השבעתי

תרגום

ולא אשכחתי . צלותי קודמוהי ואיהו טליל שמוא בענני
ולא קביל צלותי :

י ארביקו לי כשדאי דנטרין אורחתא ומעיקין
חזור חזור על קרתא דירושלם . מני

קטלו בחרבא . ומני אובילו בשבייתא . נטלו תגא
דטלכותא מעל צוארי דצדקיהו מלכא דיהודה . ואובילו
יתיה ברבלא . וסיימו את עינוהי עמא דבבל . דמעיקין
על קרתא ונטרין ית שורייא :

אמרת

שיר

גור אווקארו ולם וג' דת צלות קדאמו והוא צ'לל
אל סמא בל גמאם ולם קבל צלאתי :

י לחקוני אל כסדאניין אל האפ' צ'ין אד טריק .

וצ' אייקוני דור מדאר עלא קריית
דאר אל סלאם . מני קתלו בל סוף . ומני וודו בד
סבי . אב' דו תאג' אל צלשנא מן עלא עז'ק צדקיהו
צלשאן יהודה . וודוה בל קיוד . ועמו אלא עיונו
קום באבל . אד מצ' אייקין עלא אל קרייה ומחא צרין
אל אצוואד :

שיר השירים ה לג

ה השבעתי אתכם בנות ירושלם
אם תמצאו את דודי מה תגידו
לו שחולת אהבה אני :

ט מה דודך מדוד היפה בנשים מה
דודך מדוד שככה השבעתנו :

דודי

תרגום

ה אמרת כנשתא דישראל . אשבעית לכון נביאיא
בגזירת מימרא דה' . מאים יתגלי עליכון
רחימתכון . חויאו קודמוהי דמרעית'מן חיבת רחמוהי אנא
ט ענו נביאיא ואמרו לבית ישראל . לאירין אלהא
אנת בעיא למפלה כנשתא דישראל . שפירתא
מכל עממיא . לאירין אלהא את צבי למרחל דהכרין
קיימית עלנא :

בבן

שיר

ה קאלת ג'מאעת אסראיל . חלפ'תכופ יא
אנבייא פ'י חוכם קול אללה . ימכן
יתג'לא עליכום חביבכום . כ'ברו קדאמו (אד) אן
מריצ'א מן עזיית מחבתו אנא :

ט ג'אוכבו אל אנביא וקאלו לבית אסראיל .
לאיי אלהא אנתי טאלבא לתעבדין
יא ג'מאעת אסראיל . יא מליחא מן ג'מיע אל
אומם . לאיי אלהא אנתי ראצ'ייא לתכ'אש'ין (אד)
אן האכדא חלפ'תינא :

חניד

(ט)

שיר השירים ה

י דודי צה ואדום דגול מרבבה :

ראשו

תרגום

בבן י שריאת כנשתא דישראל למשתעי בשבחא
דמרי עלמא וכן אמרת , לההוא אלהא רעותי
למפלה , דעסיק ביממא באיצמלא חיוור כתלגא . ועסיק
בעסרין וארבעא ספרין דאורייתא ופתגמי נבואה וכתובי
ובליליא הוא עסיק בשתא סדרי משנה , וזו יקרא דה'
דאנפוהי זהרין כנורא מסניאות חכמתא וסברא , דהוא
מחדת שמועיין חדתין בכל יומא . ועתיד לפרסומינן
לעמיה ביומא רבא , וטקסיה על רבוא רבבן מלאכין
דמשמשין קודמוי :

אורייתיה

שרח

י (חניד) חין אבתדת ג'מאעת אסראיל לתחכי
פ'י תסביח סייד אל דוניא והאכדא
קאלת . (לדאך) להדאך אל אלאה רצ'אתי לאעבד .
אל מלפ'וף בל נהאר פ'י חראם אבייך' כל תלג' .
ומשתגיל פ'י ארבעא ועשרין כותב אל תורה
וכלאם אל נבווא ולכותב . ובליל הוא משתגיל
ס'י סת פ'צול אל משנה . ונור אווקאר אללה (אד)
אן וג'הו יצ'וון כל נור מן כותרת אל עולם ולעקר .
אלדי הוא מג'דד שראייא ג'ודד בכל יום .
(ומתוובד) ומוועוד ליכשפ'חום לקומו פ'י יום אל
כביר . וברקו עלא רבוות אל רבוואת מלאייכת
אל יכ'דומן קדאמו :

תוראתו

שיר השירים ה לד

יא ראשו כתם פזקוצותיו תלתלים
שחרות כעורב :

יב עיניו כיונים על אפיקי מים

רחצות

תרגום

יא אורייתה די היא רגינא מדהב טב , ופירוש
מיליא דבהון דגורין דגורין טעמין
ופיקודין למאן דנשרין להון חיוורין כתלגא . ודלא נשרין
יתהון אוכמין כאנפי עורבא :

יב עיניהי מסתכלין תדירא על ירושלם לאוטבא
לה ולברכא לה . מרישא דשתא ועד

סופא דשתא . כיונין דקיימין ומסתכלין על מפקנות
מא . בגין זכותא דיתבי סנהדרין דעסיקין באורייתא .
ומנהרין

שרח

יא תוראתו אלדי היא אחלא מן דהב אל
כ' אלץ . ותפ' אסיר אל כלאם אלדי

ביחום כוום כוום לחנאת (ופ' ראייץ) ווצאייא . לל
יחפ' צ'הום ביץ' כל תלג' . ולל מא יחפ' צ'הום סוד
כג' נאח אל (גראב) קאק :

יב עיונו מפ' תכרין דאיימא עלא דאר אל סלאפ
לייחסן להא ולייבארך להא . מן אוול

אל סנא ואלא אכ'יר אל סנא . כחמאמאת אל
ואקפ'ין ומפ' תכרין עלא מנאבע אל מאי . פי'
סבב חסנת סכאן אל סנהדרין אל משתגלין בל

תורף

שיר השירים ה

רחצות בחלב ישובת עד מראת :
י לחיו כערונת הבשם מגדלות
מרקחים שפתותיו שושנים
נטפות מור עבר :

ידיו

תרגום

ומנהרין ית דינא למהוי שעיע בחלב . ויתבין בבית
מדרשא ומתינין בדינא . עד דגמרין לזכאה ולחייבא :
יג **תריין** לוחי אבנין דיהב לעמיה . כתיבן בעשר
שימין . דמיין לשימי גינת בוסמא . מרביין
דקדוקין ומעמין . היכמה דגנוניתא מרבייא בוסמין .
ושפוטתי חכימוי דעסיקין באוריתא זלחן טעמין בכל
סטר . ומאמר פומהון כמירא בחירא :

תרי

שיר

תורה . ויצ'וון אל דין לייכון צאפי כל חליב .
וג' אלסין פי בית אל מדרס ויתוועון בל דין . אלא
אן יעתמדון לייברון אל צאלה מן אל צ'אלם :
יג **תניין** אלוואח אל ג'והר אלדי עטא לקומו .
מכתובין פי עשר סטור . ישבהון לסטור
ג'נינת אל אטייאב . מכתרין בל תנעים ודנג'מא .
מתל מא אל ג'נינא מכתרא אטייאב . ושפ'ף אל
עולמא אל ישתגלון בל תורה ילפ'צ'ון אמור פי
כול ג'נב וקול תמהום כמסך אל כ'אלץ :

תנעשר

שיר השירים ה לה

יד ידיו גלילי זהב ממלאים

בתרשיש

תרגום

יד תרי עשר שבטין דיעקב עבדיה . גלילן על ציין
כלילא דדהבא דקודשא . גליפן על תרו עשר
מרגליהא עם אבהת תלתא דעלמא אברהם יצחק ויעקב .
ראובן גליף על אחמר . שמעון גליף על עקיק . לוי
גליף על ברקן ועפרן . יהודה גליף על כחלי . יששכר
גליף על אזטורד . זבולון גליף על גיהר . דן גליף על
בורלא . נפתלי גליף על אספור . גד גליף על טבאג .
אשר גליף על פירווג . יוסף גליף על מריבג . בנימין
גליף על אפנטור . דמיון לתרו עשר מזלייא . נהירין
בעששית

שרה

יד תנעישר אסבאט יעקוב עבדו . מלפ'ופ'ין
עלא עצאבת תאג' דהב אל קודס .
מנקושין עלא תנעשר לון ג'והרא מע תלאתת
אבהאת אל דוניא אברהים יצחק ויעקוב . ראובן
מנקוש עלא יאקות אחמר . שמעון מנקוש עלא
זמורג' . לוי מנקוש עלא יאקות אצפ'ר זאב'צ'ר .
יהודה מנקוש עלא יאקות כוחלי . יששכר מנקוש
עלא מהא . זבולון מנקוש עלא פירווג . דן מנקוש
עלא ג'זע . נפתלי מנקוש עלא סבג' . גד מנקוש
עלא בדהמא . אשר מנקוש עלא יאקות אזרק .
יוסף מנקוש עלא בלור . בנימין מנקוש עלא יסף .
ישבחוון לתנעשר כוכבא . יצ'וון כל קנאדיל .

צחוחין

שיר השירים ה

בתרשיש מעיו עשת שן מעלפת

ספירים :

טו שוקיו עמודי שש מיסדים על

אדני פז מראהו כלבנון בחור

כארוזים :

חכו

תרגום

בעששית . צחיחין בעובדיהון כשן דפיל . ובהיקין
כשבזיון :

טו וצדיקיא אינון עמודי עלמא בסיסן על סמכין

דהב טב . אינון פתגמי דאורייתא

דעסיקין בהון . ומוכחין לעמא בית ישראל למעבד

רעותיה . ואיהו מתמלי רחמין עילויהון כסבא . ומחזור

חוביהון דישראל בתלג . ומעתד למעבד נצחן קרבייא

בעממיא

שרח

צחיחין פ'י אעמאלהום כסן אל פ'יל . וילמעון כל

משאעל :

טו ורצאלחין אלדי הום עמאויד אל דוניא

מאססין עלא קוואעד מן דהב

אל כ'אלץ . והום כלאם אל תורה אל משתגלין

ביהום . ויוובכ'ון לקום בית אסראיל ליצנעון

רצ'אתו . והוא ימתלי רחמא עליהום כל שיף .

ויבייץ כ'טאיית אסראיל כל תלג' . (ומתוובד)

ומו ועוד ליצנע . גלב אל חרובא אל אומס . אל

עאברי

שיר השירים ה לו

טו חכו ממתקים וכלו מחמדים
זה דודי וזה רעי בנות ירושלם :
ו * אנה הלך דודך היפה בנשים

אנה

תרגום

בעממייא . דעברין על מימריה כעילם גיבר וחסין
כגלמשיין :

טז מלי מוריגוי מתיקן כדובשא . וכל פיקודוי רגיגן
על חכימוי מדהב וכסף . דין הוא תושבחתיה
דאלהא רחימי . ודין הוא תקוף חסני דמרי חביבי
נביאיא . ומתנבאין בירושלם :

א אתיבו נביאיא כד שמעו תושבחתא דה' מפום
כנשתא דישראל וכן אמרו . על אידין
חובא

שרח

עאברין עלא קולו כשב אל ג'באר וקווי כל ארוז :
טז כלאם (ליהאתו) הנאכו חלוזין כל עסל .
וג'מיע (פ'ראייצ'ו) וצייאתו מפ'תכ'רין
עלא אל עולמא מן דהב ופ'צ'א . האדא הוא
תסביח אלאהי חביבי . והאדא הוא קוות וצף סידי
חביב אל אנבייא . ומתנבאין פ'י דאר אל סלאם :
א ג'אוובו אל אנבייא למן סמעו תסביח אללה
מן תם ג'מאעת אסראיל והאכדא
קאלו . עלא איי כ'טא ארתפ'ע מן ביניך נור אללה
אנתי אל לאייקא אעמאליך מן ג'מיע אל אומם .
ולאיי

שיר השירים ו

אנה פנה דודך ונבקשנו עמך :
ב דודי ירד לגנו לערנות הבשם

לרעות

תרגום

חובא אסתלק מבינך שכינתא דה' את דשפירא עוברך
מכל אומיאי . ולאן אתר אתפני רחומך באסתלקותיה
ממקדשיך . אמרת כנשתא דישראל . על חובין ומרודין
ואשתדור די השתכחו בי . אמרין נביאיא כען הררי
בתיובתא . ונקום את ואנן ונצלי קודמוהי ונבעי רחמין
עמך :

ב **ומרי** עלמא קביל צלותהון ברעוא . ונחת לכבל
לסנהדרין דחכימיא ויהב רווחא לעמיה .
ואסקינון מגלוותהון על יד כורש ועזרא ונחמיה וזרובבל
בר שאלתיאל וסבי יהודאי ובנו ית בית מקדשא .
וכניאו

שרח

ולאיי מוצ'ע אתווג'ה חביביך פ'י ארתפ'אעו מן
מקדסיך . קאלת ג'מאעת אמראיל . עלא אר דנוב
ולעצייאן ולכ'ולף אלדי אנווג'ד ביי . קאלו אל
אנבייא (אסאע) הל חין רדי בל תובא ונקום אנתי
ונחנא ונצלי קדאמו ונטלב רחמא מעיך :

ב **וכי יוד** אל דוניא קבל צלאתהום פ'י רצ'א .
ונזל לבאבל לסנהדרין אל עולמא ועמא
(נפ'ה) וסעא לקומו . וכ'רג'הום מן (ג'לוותהום)
תשתיתהום עלא יד כורש ועזרא ונחמיה וזרובבל
אבן שאלתיאל ושיוך אל יהוד ובנו אלא בית אל

מקדם

שיר השירים ו' לו

דרעות בגנים וללקוט שושנים :
אני לרודי ורודי לי הרועה
בשושנים :

יפה

תרגום

וּסְגִיאוּ כַּהֲנִיָּא עַל קַרְבְּנֵיָא . וְלִיּוֹאֵי עַל מַטְרַת מִימְרָא
דְּקוּדְשָׁא וְשִׁלְחָא אִישְׁתָּא מִן שְׁמַיָּא . וְקִבִּיל בְּרַעוּא יֵת
קַרְבְּנָא וְיֵת קַטוּרַת בּוֹסְמִין . וְכִגְבַר דְּפִרְנָס יֵת בְּרִיה
רַחִימָא בְּתַפְנוּקִין כֵּן פְּנוּקִינוּן . וְכִגְבַר דְּמַגְבִּיב וְרִדִין
מִן מִישְׁרֵיָא כֵּן כְּנִישִׁינוּן מִן בַּבֵּל :

וּבַהֲהוּא יוֹמָא אֲנָא אֶפְלַחָא לְמִרֵי עֲלֵמָא רַחִימֵי .
וְרַחִימֵי אֲשֵׁרֵי שְׁכִינַת קוּדְשֵׁיָא בֵּינֵי .
וּזֵן יֵתִי בְּתַפְנוּקִין :

אמר

שִׁירָה

מִקְדָּם . וְזַכְּלוּ אֵל אִיוֹמָא עֲלָא אֵל קְרֵאבִין .
וְלוֹוֹאֲנִיין עֲלָא מַחֲפֵצ'ת קוֹל אֵל קוּדָם . וּבַעַת נֶאֱרַר
מִן אֵל סַמָּא . וְקִבִּיל פִּי רַצ'ָא אֵלָא אֵל קְרֵאבִין
וְאֵלָא בְּכֹר אֵר צְמוּג . וְכַרְג'ל אֵלֵדֵי יַנְפ'ק אֵלָא
אֲבִנּוּ חֲבִיבּוּ בַל (תַּפְּכֵהן) רִיִּיאֲצ'ת הַאֲכַדָּא
(פ'כַּהֲנֵהוּם) רִיִּיצ'הוּם . וְכַרְג'צ אֵל יַג'מַע וְרֹדֵד מִן
אֵל בּוֹסְתָאן הַאֲכַדָּא ג'מַעֵהוּם מִן בַּאֲבֵל :

וּבַדְּאֵלְךָ אֵל יוֹם אֲנָא אַעֲבַד לְמִידֵי אֵל דּוֹנִיָּא
חֲבִיבֵי . וְחֲבִיבֵי סַכְן גּוֹר קְדוּסָו
בֵּינוּ . וְנַפְקֵנִי בַל (תַּפְּכֵהן) תְּרִיּוּץ' :

קאל

(י)

שיר השירים ז

ז יפה את רעיתי כתרצה נאווה

כירושלם אימה כנדגלות :

ה הסבי עיניך מנגדי שהם

הרהיבוני

תרגום

ז **אמר** ה' בסימריה , כמה יאה את חביבתי בזמן

רצבותיך למעבד רעותי , שפיר בית מקדשא

דבנית לי כמקדשא קדמאי די בנא לי שלמה מלכא

בירושלם , ואימתך על כל עממיא , בזמן דהליכו ארבע

טקסייך במדברא :

ה **אסחרי** רבניך חכימי כנשתא רבתא חזור חזור

לקבלי , דאינון אמליכוני בגלותא ,

וקבעי מדרשא דאולפן אורייתי , ושאר זעשוטיך ועמא

דארעא

שרח

ז **קאל** אללה פ'י קולו , אש קדר לאייקא אנתי

יא חביבתי פ'י זקת אלדי רצ'אתיך

לתצנעין רצ'אתי , יא מחסן בית אל מקדס אלדי

בנית לי כמקדס אל אוול , אלדי בנא לי סלימאן

אל צלטאן , פ'י דאר אל סלאם , והיבתיך עלא

ג'מיע אל אומס , פ'י זקת אלדי מצ'ו ארבע

בייארקכי בל בר :

ה **דיירי** אכבאריך יא עולמא ג'מאעת אל כבירה

דזר מדאר לקבאלי , אלדי הום צלטנוני

בל (ג'לווא) תשתיתיה , וג'אלסין בל מדרסא

לתעלום

שיר השירים ו לח

הרהיבני שערך כעדר העזים
שגלשו מן הגלעד :

ו שניך כעדר הרחלים שעלו מן
הרחצה שכלם מתאימות ושכבה
אין בהם :

כפלה

תרגום

דארעא . אצדיקו במימר פומהון כבנוי דיעקב . די
לקטו אבניא ועבדו גלישותיתא בטורא הגלעד :
ו **וכהניא** וליואי אכלי קורבניך . ומעשר קודשא
ואפרשותא דכין מכל אניסות וגזילות .
היכמה דהוו דכין עררי דענא דיעקב בזמן דסלקן מן
נחל יובקא . דלא הות בהון אניסא וגזילא . וכולהון
דמיין

שרח

לתעלום אל תורה . ובאקי זגאריך וקום אל בלד .
צדקו פ'י קול תמהום כבנין יעקוב . אלדי לקטו
חג'אר וצנעו רג'ם פ'י ג'בל אל ג'דש :
ו **ולאיומא** וללוואניין אל אכלין קראביניך .
ועושר אל קודס ולרפייעא . טאהרין
מן ג'מיע מג'צובה ומנהובה . מתל מא כאנו
טאהרין קטעאן ג'נם יעקוב פ'י וקת אל יצעדון
מן ואדי אל עאצי . אלדי ל'ם כאנת ביהום מג'צובה
ומנהובה . וכולהום ישבהון האדא להאדא .
ויולדון

שיר השירים ו

ז כפלה הרמון רקתך מבעד
לצמתך :

ח ששים המה מלכות ושמים
פילגשים

תרגום

דמיין דא לרא וילדן תיומין בכל עירן . ועקרא ומתכלא
לא הות בהון :

ז ומלכות בית חשמונאי כולהון מליין פיקודיא
כרמונא . בר מן מתתיה כהנא רבא
ובנוהי דאינון צדיקין מכולהון . ומקייסין פיקודיא
ופתגמי אורייתא בצחותא :

ח באדין קמו יונאי וכנשו שתין מלכין סבנוי דעשו
מלובשי שריונין . רוכבין על סוסוון
ופרשין . ותמניין דוכסין סבנוי דישמעאל רוכבין על
פיליאי . בר מן שאר עממיא ולישניא דלית להון מניין .
וסניאו

שרח

זיוולדון תוואמא פ'י כול זקת . ועאקרא ומתכלא
לם כאנת ביהום :

ז וצלטנת בית חשמונאי כולהום מלייאנין
(פ'ראייץ) וצאייא כל רמאן . מן גיר
מתתיה אמאם אל כביר ובנינו אדדי הום צאלחין
מן כולהום . וייתבתון (פראייץ) וצאייא וכלאם
אל תורה בל תקייד :

ח (חנייד) חין קאמו אל יוואניין וג'מעו סתין
צלטאן מן בנין עשו מלבסין (דרוע)
זרוק . ראכבין עלא כ'יל ופ'רסאן . ותמאנין וזיר

שיר השירים ו

פילגשים ועלמות אין מספר :
ט אחת היא יונתי תמתי אחת היא
לאמה ברה היא ליולדתה ראוה

בנות

תרגום

ומניאו אנטייכוס מלכא עליהון לרישא . ואתו לאגחא
קרבא בירושלם :
ט **ובעידנא** ההיא הוות כנשתא דישראל דמתילא
ליונתא שלימתא . פלחא בלב חד
למרהא ואחידא לאורייתא . ועסיקא בפתגמי אורייתא
בלב שלים . וברירן זכותהא כיומא דנפקת ממצרים .
הא בכן נפקו בני חשמונאי וסתתיה וכל עמא דישראל .
ואגיתו בהון קרבא ומסר ה' יתהון ביריהון . וכד חמו
יתבי

שרח

מן בנין אסמאעיל ראכבין עלא ס'יאל . מן ג'יר
באקי אל אומם וללג'וואת אלדי לים לתום עדר .
ווכלו אנטייכוס אל צלמאן עליהום לראם . ואג'ו
ליתחארבון חרובא ס'י דאר אל סלאם :
ט **ובדאלך** אל וקת כאנת ג'מאעת אסראיל אל
תשבה לחמאמת אל כאמלא .
עאבדא ס'י (קלבן) קלב ואחד לכ'אלקהא ומתמסכא
בל תורה . ומשתגלא ס'י כלאם אל תורה . פ'י
(קלבן) קלב כאמל . וצאפ'יין הסנאתהא כיום אלדי
כ'רג'ת מן מצר . הודא (חניד) חין כ'רג'ו בנין
חשמונאי ומתתיה וג'מיע קום אסראיל . ותחארבו
ביהום

שיר השירים ו

בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים

ויהללוה :

מי זאת הנשקפה כמו שחר יפה

כלבנה ברה כחמה אימה

כנדגלות :

אל

תרגום

יתבי פלכיא אשרי יתהון . ומלכות ארעא ושולטניא
וקלסו להין :

יאמרו אומיאי כמה זיוותנין עובדי עמא הדין
בקריצתא . שפירין עולימהא כסיהרא .

וברירן זכותהא כשמשא . ואימתהא על כל יתבי ארעא .
בזמן דחליכו ארבעת טקסהא במדברא :

אמר

שרח

ביהום חרובה וסלמהום אללה פ'י ידיהום . ולמן
נצ'רו סכאן אל קרי (וצפ'והום) ובכ'תוהום . ומלוך
אל בלד ולצל'אשין וס'כ'רוהום :

קאלו אל אומס אש קדר לאייקין אעמאל
האדא אל קום כל פ'ג'ר . חסנין

אעמאלהא כל קמר . וצאפ'יין חסנאתהא כל שמש .
והיבתהא עלא ג'מיע סכאן אל פלד . פ'י וקת אל
מצ'ו ארבע בייארקהא בל בר :

קאל

מ שיר השירים ו

יא אל גנת אגוז ירדתי לראות
באבי הנחל לראות הפרחה הגפן

הנצו הרמנים :

יב לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות

עמי נדיב :

שובי

תרגום

יא אמר מרי עלמא לבית מקדש תניין דאתבני על

ידוהי דכורש . אשריתי שכינתי למחמי

עובדין טבין דעמי . ולמחמי אלולי פשן וסגן חכימיא

דמתילין לגופנא ולבלוביהון מליין עובדין טבין

הכרימונין :

יב וכדו אתגלי קודם ה' די אינון צדיקין ועסיקין

באורייתא . אמר ה' במיטריה לא אוסיף

למכיכינן

שיר

יא קאר סייד אל דוניא לבית מקדס אל תאני
אל אנבנא עלא אידין כורש . נזלת

נורי לאנצ'ר אעמאל קומי אל (ג'ידין) חסנין .

ולאנצ'ר כיף ינמון ויעצ'מון אל עולמא אל ישבהון

לל ג'פ'ן . וקלובהום מלויאנא אעמאל אל (ג'ידין)

חסנין כל רמאן :

יב ולמן אנכשף קדאם אללה אלדי הום צאלחין

ומשתגלין בל תורה . קאל אללה פי

קולו לם אעאווד לאווייהום . ואיצ'א לם אצנע

מעהום

שיר השירים ז

ז א שובי שובי השולמית שובי
שובי ונחזה בך מה תחזו

בשולמית

תרגום

למכיכינן . ואף לא אעביר עמהון גמירא . אלהן אמליך
בנפשי לאוטבותהון ולשוואה יתהון גוותנין ברתיכי
מלכין . בגין זכותא דצדיקי דרא . דרמיין בעובדיהון
לאברהם אבוהון :

א **תובי** לוותי כנשתא דישראל . תובי לירושלם .
תובי לבית אולפן דאורייתא . תובי לקבלא
נבואה מן נביאיא די מתנבאין בשום מימרא דה' .
ומה טיבכון נביאי שקרא למטעי עמא דירושלם
בנבואתכון . די אתון טמליין סטיא על מימרא דה' .
ולאחלא

שרח

מעהום פ'נא . לאכן אשיר פ'י רוחי לאחסן להום
ודאג'עלהום עאליין פ'י רכב אל צלאטין . פ'י סבב
חסנת אל צאלחין דאלך אל ג'יל . אל ישבהון פ'י
אעמאלהום לאברהים אבוהום :

א **רודי** לטאעתי יא ג'מאעת אסראיל . רודי
לדאר אל סלאם . רודי לבית תעלים אל
תורה . רודי לחקבלין אל נבווא מן אל אנביא
אלדי מתנבאיין פ'י אסם קול אללה . ואש
מנפ'עתכום יא אנביית אל כדב לתתייהון קום דאר
אל סלאם פ'י נבוותכום . אלדי אנתום מתכלמין
(מיל) תמייל עלא קול אללה . ותבהדלון עפאכר
אסראיל

שיר השירים ז מא

בשולמית כמחלת המחנים :

= מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב
חמוקי ירכיך כמו הלאים מעשה
ידי אמן :

= שררך אגן הסחר אל יחסר המזג

במנך

תרגום

ולאחלא משירית ישראל ויהודה :

ב **אמר** שלמה ברוח נבואה מן קודם ה' . כמה
שפירן רגליהון דישראל כד סלקן לאתחזאה
קודם ה' . תלת זמנין בשתא בסנדלין דססגונא . ומקרבין
ית נדריהון וית נדבתהון . ובניהון נפקי ירכיהון יאוון
כיוודין דקביען על כלילא דקודשא . דעבר בצלאל
אומנא לאהרן כהנא :

= **וריש** מתיבתך די בזכותיה מתפרנסין כל עלמא .
היכמא

שרה

אסראיל ויהודה :

ב **קאל** סלימאן פי ראיי אל נבוא מן קדאם
אללה . אש קדר לאייקין רג'לין אסראיל
למן יצעדון צינתצ'רון קדאם אללה . תלת אווקאת
בל סנא פי נעולא מן דאגש . ויקרבון נדורהום
וצכוותהום . ובנינהום כ' ארג'ין צלבהום לאייקין
כג'והר אל מרסום עלא תאג' אל קודם . אלדי צנע
בצלאל אל אסתאד להארון אל אמאם :

וראם

(יא)

שיר השירים ז

במנוח ערמת חמים סוגה בשושנים:

שני

תרגום

היכמא דעוכרא מתפרנס מן פרתיה במעיינא
דאמיה . בהיק באורייתא כאוגנא דסיהרא , במיתיה
לדכאה ולסאבה , לזכאה ולחייבא , ולא חסרין פתגמי
אורייתא תדירא מפומיה , היכמא דלא חסרין מוי
דנהרא רבא די נפק מעדן , ושבעין הכימין מסחרין
יתיה באירר סגלגל , ואוצריהין מליין מן מעשר קודשא
ונדרא ונדבתא דסייגו להון עזרא כהנא , וזרובבל
וישוע ונחמיה ומרדכי בלשן אינשי כנשתא רבתא *
דמתילין לזרדין , בגין דיהא להון חילא למעכב באורייתא
ימים וליליא :

הרין

ערה

ג וראם מדרסתיך אלדי פ'י חסנתו יתנפ'קון
ג'מיע אל דוניא . מתל מא אל טפ'ל
יתנפ'ק מן זבלו פ'י בטן אמו . ילמע בל תורה
כדורת אל קמר . פ'י מג'יו לוינצ'ף וליינג'ם .
לייברי וליילום . ולם ינקצון כלאם אל תורה דאיימא
מן תמו . מתל מא לם ינקצון מאי נהר אס כביר
אל יכ'רג' מן עדן . וסבעין עולמא מסתדירין לו
כדורא אס (ג'רף) ששת . וכזאיינהום מלייאנא מן
עושר אל קודם ולנדור ולצב' ווא אלדי סייג'ו להום
עזרא אל אמאם . וזרובבל וישוע ונחמיה ומרדכי
אל מלסן אהל ג'מאעת אל כבירא . אל ישבהון

שיר השירים ז מב

ד שני שדיך כשני עפרים תאמי
צביה :

ה צוארך כמגדל השן עיניך ברכות
בחשבון
חרגום

ד תרין פריקך דעתידין למפרקך . משיח בר דוד
ומשיח בר אפרים . דמיין למשה ואהרן
בני יוכבד . דמתילין לתרין אורזילין תיומי מביא :
ה ואב בית דינא דדאין דינדך חסין על עמא .
לכפתא יתהון ולמגדל מן די יתחייב בדינא
לנגדא . כשלמה מלכא דעבד מגדלא דשן דפיל .
וכבש ית עמא בית ישראל ואהדר יתהון למרי עלמא .
ספרייך מליין חכמתא כפרקטינין דמיא . וירעין לממני
חושבני

שרח

לל ורוד . פ'י סבב אן יכון להום קווא לישתגלון
בל תורה נהאר וליל :

ד תנין מפ' כיניך 'אל (מתוובדין) מוועודין
צייפ' כוכי . משיח אבן דהוד ומשיח
אבן אפרים . ישבהון למוסא והארון בנין יוכבד .
אל ישבהון (לכ' שפ'ין) לג' רווין אתוואם אל גזאל :
ה ואב בית דין אל ישרע דיניך קווי עלא אל
קום . לייכתפ' הום וליבצט כל מן יסתחק
בל דין אל בצט כסלימאן אל צלטאן אלדי צנע
בורג' מן סן אל פ'יל . וטווע אלא קום בית אסראיל
זרדהום לשאעת סייד אל דוניא . וסתאדיניך
מלייאנין

שיר השירים ז

בחשבון על שער בת רבים אפך
כמגדל הלבנון צופה פני דמשק :
ו ראשך עדיך ככרמל ודלת ראשך

כארגמן

תרגום

חושבני עיבורין ומעברין שנין . וקבעין רישי ירחין
ורישי שנין . בתרע בית סנהדרין רבא . ורב בית אבא
לבית יהודה דדמי לדוד מלכא . דבנא מצדתא דציון
די מתקרי מגדלא דלבנון . דכל מן דייקום עליהי יכול
לממני כל מגדלין די בדמשק :

מלכא דאתמני עליך רישא צדיקא כאליהו נביא
דקני קנאתא למרי שמיא . וקטל ית
נביאי

שרח

מלייאנין עולם כג' דראן אד מאי . ויערפ'ון ליעדון
חסבאנאת אל עבור וזיידון אל סנין . וירסמון
רום אל אשהור ורום אל סנין . פ'י באב בית
סנהדרין אל כביר . ושריף אל כביר אלדי לבית
יהודה אל ישבה לדהוד אל צלטאן . אלדי בנא
קלעת ציון אלדי יתסמא בורג' אל לבנאן (אד) אן
כול מן יקף עליה ישיק יעד ג' מיע ברוג' אלדי בל
שאם :

צלטאן אל אתווכל עליכי ראם אל צאלחין
מתל אליהו אל נבי אלדי גאר גירא
לסיד אל סמא . וקתל אלא אנביית אל כודב פ'י
ג'בל

כארגמן מלך: אסור ברהמים :
 ז מה יפית ומה נעמת אהבה

בתענוגים

תרגום

נביאי שקרא בשורא דכרמל . ואתיב ית עמא בית
 ישראל לרחלתא דה' אלהיא . ודלת עמא דאזלין ברישא
 מכא . על די אינון מסכנין עתידין למלבש ארגוונא .
 היכמא די לבש דניאל בקרתא דבבל ומרדכי בשושן .
 בגין זכותא דאברהם דאמליך מן קדמת דנא למרי עלמא .
 ובצדקתא דיצחק דכפתיה אבוהי למקרביה . ובחסידותיה
 דיעקב דקליף על חוטרייא ברהטייא :

ז **אמר** מלכא שלמה כמה יאה אנת כנשתא דישראל .
 בזמן די תסבולי עליך ית ניר מלכותי .

בעידן

שרח

ג'בל אל כרמל . ורד אל קום בית אסראיל
 לשאעת אללה אל אלאה . ופ'וקרית אל קום אל
 מאצ'יין פ'י ראס אל וואטי . עלא אלדי הום מסאכין
 (מתוובדין) מוועודין לילבסון ארג'וואן . מתל מא
 לבס דניאל פ'י קריית באבל ומרדכי (בששתר)
 פ'י סוסן . פ'י סבב חסנת אברהים אלדי ווחד מן
 קבל האדא לסייד אל דוניא . ובצדק יצחק אלדי
 כתפ'ו אבוה ליקרבו . ובפ'צ'ל יעקוב אלדי קשר
 אל עצי פ'י אל אחוואץ :

ז **קאל** צלטאן סלימאן אש קדר לאייקא אנת
 יא ג'מאעת אסראיל . פ'י זקת אלדי

תחמלין

שיר השירים ז

בתענוגים :

ה זאת קומתך דמתה לתמר ושדיך
לאשבלות :

אמרתי

תרגום

בעידן די אנא מוכח יתיך ביסורין על חוביך . ואנת
מקבלא יתהון ברחים . דמיין באנפיך בתפנוקין :
ה **ובעידן** דפרסין כהנד' ידיהון בצלו ומברכין
לאחיהון בית ישראל . דדמיין ארבעת
ידיהון מתפרשין כלולבי דתמר . וקומתהון כדקלא .
וקהלייך קיימין אפין באפין כל קוביל כהניא . ואפיהון
כבישא לארעא כאחבלא דענבין :

אמר

שרח

תחמלין עליכי אלא ניר צלטנתי . פ'י זקת אלדי
אנא מוובכ'כי בל אדב עלא כ'טיואבי . ואנתי
תקב ליהום בל מחבא . ישבהון ענדיך בל (תפ'כהן)
רייאצ'ת :

ה **ובווקת** אל יפ'רשון איומאני ידיהום בל צלא
ויבארכון לאכ'וותהום בית אסראיל
אלדי ישבהון ארבעת אידיהום אל מפ'רושין
כג'ימאר אל נכ'ל . וקאמתהום כל נכ'לא . וג'מאעתיך
ואקפ'ין וג'ה קבאל וג'ה קבאל ג'מיע אל איומא .
זוג'ההום (מעכופ'א) מטבובא לל ארץ' כענאקיד
אל ענב :

קאל

שיר השירים ז מד

ט אמרתי אעלה בתמר אחזה
בכנסניו ויהיו נא שדיך כאשכלות
הגפן וריח אפך כתפוחים :

וחכך

תרגום

ט **אמר** ה' במימריה . אסק ואנסה לדניאל ואחוי
אי כהיל למיקם בנסיונא תרא . היכמא דקם
אברהם אבוהי דרמי ללולבא דתמר בעשרה נסין .
ובחין אף אנא לחנניה מישאל ועזריה אי כהלין למיקם
בנסיוניהון . אפרוק בדיל זכותהון לעמא בית ישראל
דמתילין לאתכלין דענבין . ושומהון דדניאל חנניה
מישאל ועזריה אשתמעו בכל ארעא . וריחיהון יהא נדיף
כריחא דתפוחין דגנתא דעדן :

אמר

שרח

ט **קאר** אללה פ'י קולו . אצעד ואג'רב לדניאל
ואנצ'ור הל יטיק ליתבת פ'י תג'ריבא
ואחדא . מתל מא תבת אברהים אבוה אל ישבת
לג'ימאר אל נכ'ל פ'י עשר אסתמחנאת . ואג'רב
איצ'א לחנניה מישאל ועזריה הל יטיקון לייתבתון
פ'י תג'ריבהום . אפ'ך פ'י סבב הסנתהום לקום
בית אסראיל אל ישבתהון לענאקיד אל ענב . ואסאמי
דניאל חנניה מישאל ועזריה (שאעו) אסתמעו
בג'מיע אל דוניא . וריחתהון תכון פ'איחא כריחת
תפ'אפ'יח ג'נינת עדן :

קאל

שיר השירים ז

י וחכך כיון הטוב הולך לדודי
למישרים דונב שפתי ישנים :
יא אני לדודי ועלי תשוקתו :

אני

תרגום

י **אמר** דניאל וחברוהי . קבלא נקבל עלנא גורת
מימרא דה' . היכמא דקביל עליה אברהם
אבונן דמתיל לחמר עתיק . ונהך באורהן דתקנן
קודמוהי . היכמא דאולו אליהו ואלישע נביאיא . די
בזכותהון קמו מיתאי דרמיין לגבר דרמיק . וכיחזקאל
בר בווי כהנא . דמנבואת פומיה אתערו דמיכי מיתאי
די בבקעת דורא :

יא **אמרת** ירושלם . כל זמן די אנא מהלכא באורחא
דמרי עלמא . משרי שכנתיה ביני ועלי

מתווייה

שיר

י **קאל** דניאל ואצחאבו . קבלא נקבל עלינא
חונם קול אללה . מתל מא קביל עליה
אברהים אבונא אל ישבה לכ'מר אל עתיק . ונמצ'י
בדרוב אל לאייקא קדאמו . מתל מא מצ'ו אליהו
וואלישע אל אנבייא . אלדי פ'י חסנתהום אנתבהו
אל מייאתא אל ישבהון לרג'ל אל נאיים . וכיחזקאל
אבן בווי אל אמאם . אלדי מן נבוות תמו אנתבהו
מייאתת אל נאיימין אלדי פ'י וסעת אל דורא :
יא **קאלת** דאר אל סלאם . כל זקת אלדי אנא
מאצ'ייא פ'י דרוב סייד אל דוניא .

מסכן

שיר השירים ז מה

יב לכה דודי נצא השדה נלינה
בכפרים :

יג נשכימה לכרמים נראה אם

פרחה

תרגום

מתווייה . ובעירן די אנא סטיא מן אורחתיה מסלק
שכינתיה מביני . ומטלטל יתי ביני עממיא . ואינון
שלטין בי כגבר דשליט באנתתיה :

יב **כד** חבו עמא בית ישראל . אגלי ה' יתהון בארעא
דשעיר חקלא דאדום . אמרת כנישתא דישראל
בבעו מנך רבון כל עלמא קבל צלותי די אנא מצלי
קודמך בקרוי גלותא ובפלכי עכמיא :

יג **אמריין** בני ישראל אלין לאלין . נקדים בצפרא
ונהך לבית כנשתא ולבית מדרשא . ונבקר
בספרא

שרה

מסכן נורו ביני ועליי יחכום . ובווקת אלדי אנא
מאיילא מן דרובו יצעד נורו מן ביני . וישתתני
בין אל אומם . והום יחכמון פ'יי כרג'ל אל יחכום
בווג'תו :

יב **לבן** כ'טו קום בית אסראיל . ג'לאהום אללה
פ'י בלד שעיר סחרת אדום . קאלת
ג'מאעת אסראיל פ'י טלבא מינך יא סייד ג'מיע אל
דוגיא אקבל צלאתי אלדי אנא מצלייא קדאמך פ'י
קרי אל ג'לווא ובצ'יאע אל אומם :

יג **יקולון** בנין אסראיל האוולי להאוולי . נגבש
בל (יב)

שיר השירים ז

פרחה הגפן פתח הסמדר הנצו
הרמונים שם אתן דודי לך :
י הדודאים נתנו ריח ועל פתחינו

כל

תרגום

בספרא דאורייתא ונחמי אי מטא זמן פורקנא דעמא בית
ישראל דמתילין לגופנא לאתפרקא מגלוותהון. ונשאל
לחכימייא אי אתגלי קודם ה' זכותא דצדיקייא דמליין
פקודייא ברמונא אי מטא קצא למיסק לירושלם • למתן
המן שבת לאלהא דשמייא • ולמקרב עלוון ונכסת
קודשין •

יד **וכד** יהא רעוא מן קודם ה' למפרק ית עמיה מן
גלותא וימר למלכא משיחא • כבר שלים
קין גלותא, וזכותא דצדיקייא אתבסם קודמי כריח בלסמון.
וחבימי

שיר

בל צבחה ונמצ'י לבית אל כנאיים ולבית אל מדארס.
ונפ'תש פ'י כותב אל תורה וננצ'ר הל דנא זקת
פ'כאך קום בית אסראיל אל ישבהון לל ג'פ'ן.
לינפ'כון מן ג'לוותהום. ונסאל לל עולמא הל
אנכשף קדאם אללה חסנת אל צאלחין אל מלייאנין
פ'ראייין כר רמאן. הל דנא אל ועד לינצעד לדאר
אל סלאם. לנעטי תם תסביח לרב אל סמא וצנקרר
צעאייד ודבאייה אל קודם:

יד **ולמן** יכון רצ'א מן קדאם אללה לייפ'ך אלא
קומו מן אל ג'לווא יקור לצלטאן אל משיח

הודא

כל מגדים חדשים גם ישנים דודי
צפנתי לך :

ח א מי יתנך כאח לי יונק שדי

אמי

תרגום

וחכימי דרא קביען על תרעי מדרשא • ועסיקין בפתגמי
ספרייא ובפתגמי אורייתא בען קום קבל מלכותא די
גנזית לך :

א **ובהיהא** זמנא • יתגלי מלכא משיחא לכנישתא
דישראל ויימרון ליה בני ישראל איתא
תהא עמנא לאה וניסק לירושלם • ונחי ינקין עמך טעמי
אורייתא היכמה דיניק ינקא בחדיא דאמיה • דכל זמן
דהויתי מטלטלא לברא מן ארעי • כד הויתי דכירא ית שום
אלהא

פירוש

הודא כמל ועד אל ג'לוא • וחסנאת אל צאלוחין
פ'אחת קדאמי כרידת אר בלאסאן ועולמת אל ג'יל
מרסומין על א בוואב אל מדרסא • ומשתגדין פ'י
כלאם אל כותב ובכלאם אל תורה • חל חין קום
אקבל אל צלמנא אלדי כ'בית לך :

א **וברא לך** אל וקת • ינכשף מלך אל משיח
לג'מאעת אסראיל • וייקולון דו בני
אסראיל תעאלכון מענא לאך ונצעד לדאר אל
סלאם • ונכון ראצ'עין מעך אמור אל תורה • מתל
מא ירצ'ע אל טפ'ל פ'י חצ'ן אמו • אד כול וקת אלדי
כונת משתתא לי ברא מן בלאדי למן כונת אדפר
אלא

שיר השירים ה

אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא
יבזו לי :

ב אנהגך אביאך אל בית אמי
תלמדני אשקך מיין הרקה
מעסים רמני :

שמאלו

תרגום

אלהא רבא . ומסירא נפשי על אלהותיה אף עמי ארעא
לא הוו מבזין לי :

ב אדברנך . מלכא משיחא ואעלינך לבית מקדשי
ותאלף יתי למרחל מן קודם ה' . ולמהך
באורחתיה . ותמן נסעוד סעודתא דלוייתן . ונשתי חמר
עתיק דאצטנע בענבוהי מן יומא דאתברי עלמאי ומרמוני
פירי דאתעתרו לצדיקייא בגנתא דערן :

אמרת

שיר

אלא אסם רבנאל כביר . ואסלם נפ'סי עלא עבאדתו
איצ'א קום אל בלד לם כאנו יהולונוי :

ב אסיירך . יא צלטאן אל משיח ואצעדך לבית
מקדשי ותעלמני לאכ'אף מן קדאם

אללה . ולאמצ'י פ'י טאעתו . ותם נסתצ'יף צ'י'אפ'ת
לזיתן . ונשרב כ'מר עתיק אל מכ'בי פ'י ענבו מן
יום אל אכ'תלקת אל דונייא . ומן פ'וואכי אל רמאן
אלדי תחיירו לל צאצחין פ'י ג'נינת עדן :

קאלת

שיר השירים ה

ג שמאלו תחת ראשי וימינו

תחבקני :

ד השבעתי אתכם בנות ירושלים

מה

תרגום

ג **אמרת** כנשתא דישראל, אנא בחירתא מכל עממא.

די אנא קטרא תפלין ביד שמאלי וברישי :

וקביעא מזוזתא בסטר ימינא דדשי, תולתא לקוביל

תקי : דלית רשו למזיקייה לחבלא בי :

ד **ויבקר** מלכא משיחא : משביע אנא עליכון עמי בית

ישראל : מה דין אתון מתגרין בעמי ארעא

למיסק מן גלותא : ומה דין אתון מרדין בחיילותיה דגוג

ומגוג : אתעכבו פון זעיר עד די ישוצון עממא די עלו

לאגחא

שרח

ג **קאלת** ג' מאעת אסראיל, אנא מוכ'תארה מן

ג'מיע אל אומם, אלדי אנא עאקדא

אל תפידין ביד שמאלי ובראסי, וארסם אל מזוזה

בג'נב ימין אל באב, תולת לקבאל אל כ'ד, אלדי

ליס דסתור לל שייאטין לייצ'רוני :

ד **יקור** צלשאן אר משיח, מחלף אנא עדיכום

י'א קומי בית אסראיל, מאדא אנתום

מתהארשין פ'י קום אר בלד דתצעדון טן אל ג'לווא

ומאדא אנתם עאציין פ'י עסאכר גוג ומגוג, אתעווקו

האהנא קליל אלא אן ינהפ'ון אל אומם אלדי צעדו

ליתחארבון הרובא לדאר אל פלאם, ובעד דאליך

ידבור

שיר השירים ה

מה תעירו ומה תעררו את

האהבה עד שתחפין :

ה מי זאת עלה מן המדבר מתרפקת
על דודה תחת התפוח עוררתיה

שמה

תרגום

לאגחא קרבא לירושלם . ובתר כן ידכיר לכון מרי עלמא
רחמי צדיקיא * ויהי רעוא מן קודמוהי למפרקכון :
ה **אמר** שלמה נביא * כד יחון מיתייא עתיד לאתבועא
טור משחא . וכל מיתייא דישראל עתידין
למיפק מתחתוהי . ואפילו צדיקיא דמיתו בגלותא עתידין
למיתו אורח כוביא מלרע לארעא * ונפקין מן תחות טור
משחא * ורשיעיא דמיתו ואתקברו בארעא דישראל *
עתידין למהויהון רמיין . היכמה דרמי גבר אבנא באלא .
בכ

שרח

ידכור לכום סייד אל דנויא מחיבת אל צאלחין .
ויכון רצ'א מן קדאמו ליפ'ככום :
ה **קאר** סלימאן אל נביא . למן יחתיון אל מייאתא
מתוובד לינשק ג'בל אל מסח . וג'מיע
מייאתת אסראיל מתוובדין ליכ'רג'ון מן תחתו .
זכ'צוצא אל צאלחין אלדי מאתו בל ג'רווא מתוובדי
לייג'ון טריק אל מגאייר מן תחת אל ארץ . ויכ'רג'ון
מן תחת ג'בל אל מסח . ולצ'אלמין אלדי מאתו
זאנדפ'נו פ'י בלד אסראיל . מתוובדין לייכונון
מרמיין מתל מא ירמי אל רג'ס חג'ארה בל מקלעא .

חניד

שיר השירים ה ז

שמה חבלתך אמה שמה חבלה
ילדתך :

ו שימני כחותם על לבך כחותם
על

תרגום

בכך יימדון כל דיירי ארעא . מה הות זכותא דעמא הדון
דסלקא מן ארעא רבוא רבבן . כיומא דסלקא מן מדברא
לארעא דישראל . ומתפנקין על רחמי מרהא . כיומא
דאתחמת תחות שורא דסיני לקבלא ית אורייתא . ובההיא
שעתא עתידה ציון דהיא אימן ישראל למילד ית בנהא .
וירושלים לקבלא ית בני גלותא :

ו אמרין בני ישראל ביומא ההוא לרבניהון . בבועו
מינד שוי יתן כגלוף דעוקא על לבך . כגלוף
דעוקא

שרה

חניד יקולון ג'מיע סכאן אל בלד . אש קדר חסנת
האדא אל קום אל צאעדא מן אל בלד רבוות אל
רבוואת . כיום אל צעדת מן אל בר לבלד אסראיל .
ומתפ'כהנא עלא מחיבת סידהא . כיום אל
אנתצ'רת תחת ג'בל סיני לתקבל אל תורה .
זבדאליך אל סאעא מתוובדא ציון אלדי היא אם
אסראיל לתוולד אלא בנינהא . ודאר אל סלאם
לתקבל אלא בנין אל ג'לווא :

ו יקורון בנין אסראיל בדאליך אל יום דכ'אלקהום
פ'י סלבא מנה אנ'עלנא כנקש אל כ'אתם
עלא קלבך . כנקש אל כ'אתם עלא דראעך ללא

שיר השירים ה

על זרועך כי עזה כמות אהבה
קשה כשואל קנאה רשפיה רשפי
אש שלהבתיה :
ז מים רבים לא יוכלו לכבות את

האהבה

תרגום

דעוקא על אדרעך . דלא נוסף עוד למהוי גליין . ארום
תקיפא כמותא אהבת אלהותך . וחסינא כגיהנם קנאתא
דעמא סקנאן לן . ורבבו דנמריין לן דמיין לגומרי
אישתא דגיהנם . דברא יתיה ה' ביומא תנינא לבריית
עלמא לאוקרא ביה פלחי פולחנא נוכראה :

ז **אמר** מרי עלמא לעמיה בית ישראל . אלולי מתכנשין
כל עממא דמתילין למוי דימא דאינון סגיאן .

לא

שרח

נעאווד איצ'א נכון מג'ליין . אד קווייא כל מות
מחיבת עבאדתך . וקווייא כג'הנם גירת אל קום
אלדי יג'ארון מננא . ועדאווא אל חאפ'צ'ין לנא על
תשבה לג'מר נאר ג'הנם . אלדי כ'לקו אללה פ'י
יום אל תאני לכ'ליקת אל דוניא ליחרקון ביה
עאבדין עבאדא אנ'נבייא :

ז **קאל** סייד אל דוניא דקומו בית אסראיל . אל
כאן ינג'מעון ג'מיע אל אומס אל ישבהון
למאי אל בחר ארדי הום עצ'ימין . לס ישיקון
ליטפ'ון אלא מחיבתי מינד . ואל כאן ינג'מעו

ג'מיע

שיר השירים ה ממ

האהבה ונהרות לא ישטפה אם
יתן איש את כל הון ביתו באהבה
בוז יבוזו לו :

ח אחות לנו קטנה ושדים אין לה
מה

תרגום

לא יכלין למטפי ית רחמי מינך . ואי מתכנשין כל מלכי
ארעא דמתילין למוי דנהרא דנגדת בתקוף לא יכלין
לממחי יתיך מן עלמא . ואלולי יהיב גבר כל ממון ביתיה
למקני חכמתא בגלותא . אנא מהדר ליה כפיל לעלמא
דאתי וכל ביותא דיבוזן מן משרייתיה הגוג יהא
דיליה :

ח בעידנא ההיא יימרון מלאכי שמיא אלין לאלין .
אומא חדא אית לן בארעא וקלילן זבותהא
ומלכין

שרח

ג'מיע צלאמין אל דוניא אל ישבהון למאי אל גהר
אל יג'רי פ'י קווא . לס ישיקון לימחוכי מן אל דוניא
ואל כאן יעמי רג'ל ג'מיע מאל ביתו לישתרי אר
עולם בג'לווא . אנא אנ'זיה אל ראס ראסין לדוניית
אל ג'אייה . וג'מיע כוסב אל יכסבון מן עסאבר
גוג יכזן לו :

ח בדאליך אל וקת ימולון מלאייכת אל סמא
האזולי להאזולי . אומא ואחרא
כוזג'וד לנא בל ארץ וכפ'יפ'ין הסנאתהא . ומלוד
וצלאמין (יג)

שיר השירים ה

מה נעשה לאחותנו ביום שידבר

בה :

ט אם חומה היא נבנה עליה טירת

כסף

תרגום

ומלכין ושלטונין לית לה . למיפק לאגחא קרבא עם
משרייתיה דגוגי מה נעביד לאחתנא ביומא דמלילו אומיא
למיסק עלהא לקרבא :

ט **מר** מיכאל רבהון דישראל . אם היא מתעתדא
כאושא ביני עממיא * ויהבא כספא למקני יחוד

שמייה דמרי עלמא . נהי אנא ואתון עם סופריהון . סחרין
לה כנדבכין דכספא . ולית רשו לעממיא למשלט בה .
היכמה דלית רשו לזחלא דמשלט בכספא . ואפילו אי
מסכינא היא מן פקודיא : נבעי רחמין עלהא קודם ה' .
וידבר

שרה

וצלאטין לים להא . לייכ'רג'ון ליתחארבון חרובא
מע עסאבר גוג . אש נצנע לאכ'תנא ביום אלדי
תכלמו אל אומם ליצעדון עליהא לל חרובא :

ט **יקרל** מיכאל אסתאד אסראיל . אל כאן היא
מנתצבא כל צור בין אל אומם . ותעמי

דרהם לתשתרי תווחיד אסם סייד אל דוגיא . נכון
אהנא ואנתום מע אסתאדינהום . מסתדירין להא

כקצר אל פ'צ'א . ולים דסתור לל אומם ליחכמון
ביהא . מתל מא לים דסתור לל עות ליחכום בר

פ'צ'א זאל כאן פ'קירא היא מן אל פ'ראייין . נמלוב

רחמא

שיר השירים ה

כסף ואם דלת היא נצור עליה

לוח ארז :

אני חומה ושדי כמגדלות או

הייתי בעיניו כמוצאת שלום :

כרם

תרגום

וידבר לה זכות אורייתא דעסקין בה ינקייא . דכתיבא

על לוחא דלבא . ומתעתדא לקובל אומיא כארזא :

מתיבא כנשתא דישראל ואמרת . אנא תקיפא

בפגמי אורייתא כשורא . ובנוי חסינין

כמגדלא . ובההיא זמנא תהא כנשתא דישראל משכחא

רחמין בעיני מרהא . ויהון שואלין בשלמה כל דיירי

ארעא :

אומא

שיר

רחמא עליהא קדאם אללה . וידכור להא חסנאת

אל תורה . אד משתגלין ביהא אל אטפ'אל . אל

מכתובא עלא לוח אל קלב . ומנתצבא כבאל אל

אומם כל ארוז :

ג'אוובת ג'מאעת אסראיז וקאלת . אנא

קווייא פ'יכלאם אל תורה כל צור .

ובניני קויוון כל בורג' . ובדאדך אל זקת ג'מאעת

אסראיל ואג' דא חץ' פ'י הצ'רת סידהא . ויכונון

טאלבין פ'י סלאמהא ג'מיע סכאן אל בלד :

אומא

שיר השירים ח

כרם היה לשלמה בבעל המון
נתן את הכרם לנמרים איש
יבא בפריו אלה כסף :

כרמי

הרנום

י אומא . היא סלקת בערביה דמרי עלמא דשלמא עמיה
דהיא מתילא לכרמא . אות יב יתה בירושלם .
ומסר יתה ביד מלכיא דבית דוד . דייהון נטרין יתה
הינמיה דאריסא נטירי לכרמא . בתר דמית שלמה מלכא
דישראל . אשתארא בידוי רחבעם בריה . אתא ירבעם
בר נבט ופליג עמיה מלכותא . ודבר מן ידוי עסר
שבטין על מימר פומיה דאחיה דמן שילו די הוא גברא
רבא :

כד

ערה

יא אומא ואחדא צעדת פ'י קסם סייד אל דוניא
אל כאמלא מעו . אלדי היא תשבה
לל כרם . סכנהא פ'י דאר אל סלאם . וסלמהא פ'י
יד צלאטין בית דווד . אלדי יכונון חאפ' צ'ינהא
מתל מא יחפ'ין אל פ'צאח לל כרם . בעד אל מאת
סלימאן צלטאן אסראיל . אתבקת בייד רחבעם
אבנו . ג'א ירבעם אבן נבט וקסם מעו אל צלטנא .
ואכ'ד מי ידנ עשר אסבאט . עלא קול תום אחייה
אלדי מן שילו אלדי הוא דג'לן כביר :
למן

שיר השירים ה נא

יב כרמי שלי לפני האלה לך שלמה
ומאתים לנמרים את פריו :

היושבת

תרגום

יב כך שמע שלמה מלכא דישראל נבואתיה דאחיה דמן
שילו בעא למקטליה . וערק ירבעם מן קודם
שלמה ואזל למצרים . ובההיא שעתא אתאמר בנבואה
למלכא שלמה . למהוי איהו שליט בעסר שבטין כל
יומוהי . ובתר מותיה יהא שליט בהון ירבעם בר נבט .
ותרין שבטין יהודה ובנימין יהא שליט בהון רחבעם
בר שלמה :

אמר

שרה

יב למן סמע סלימאן צלטאן אסראיל נבוות אחייה
אלדי מן שילו מלב ליקתלו . והרב ירבעם
מן קדאם סלימאן ומצ'א למצר . ובדאלף אל סאעא
אנקאל בל נבווא לצלטאן סלימאן . לייכון הוא
חאכם פ'י עשר אסבאט מול עמרו . ובעד מותו
יכון חאכם ביהום ירבעם אבן נבט . ותנין אסבאט
יהודה ובנימין יכון חאכם ביהום רחבעם אבן
סלימאן :

קאל

שיר השירים ח

יג היושבת בגנים חברים מקשיבים
לקודך השמיעני :

ברח

תרגום

יג **אמר** שלמה בסוף נבואתיה . עתיד מרי עלמא
למימר לכנשתא דישראל בסוף יומיא . את
כנשתא דישראל דמתילא לגינתא קלילא ביני אומיא .
ויתבא בבית מדרשא עם חברי סנהדרין . ושאר עמא
דצייתי לקל ריש מתיבתא . ואלפין מן פומיה פתגמי
אורייתא . אשמעינני אורייתא קל מיליך בעידן דאת
יתבא לזכאה ולחייבא . ואהי מסכים לכל מה דאת
עברת :

בההיא

שרח

יג **קאר** סלימאן פ'י אכ'ד נבוותו . מתוובד אל
דוניא ליקול ג'מאעת אסראיל באכ'ר אל
אייאם אנתי יא ג'מאעת אסראיל אל תשבהון לג'נינת
אל כפ'יפ'ה בין אר אומם . וג'אלסא פ'י בית אל
מדבאס מע אצרחאב.אל סנהדרין . ובאקי אר
קום אל יצמנמון לחם ראם אל ישיבה . ויתעלמון
מן תומו כלאם אל תורה . סמעני אל תורה בצוש
כלאמיק פ'י וקת ארדי אנתי ג'אלסא לתברין
ותלזמין . ואכון מעתמד לג'מיע אלדי אנתי
צאנעא :

בדאלך

שיר השירים ה נב

יד ברה דודי ודמה לך לצבי או

לעפר

תרגום

יג **בההיא** שעתא יימרון סבי כנשתא דישראל.

ערוק לך רחימי מרי עלמא מארעא הדא

מסאבא. ותשרי שכינתך בשמי מרומא. ובעידן עקתין

די אנחנא מצלין קודמך תהי דמי לטביא. די בעידן

דדמך עינא הדא קמין ועינא הדא יהי פתיח. או

כאורזילא דאיילא דבעידן דעריק מסתכל בתריה. כן

אנת תהא משגח בן. ומסתכל בצערן ובסיגופן משמי

מרומא. עד זמן די תתרעי בן. ותפרוק יתן ותעיל יתן

על

שרח

טו **בראלך** אל סאעא יקודון שייך ג'מאעת
אסראיל. אהרב לך יא חביבי סיד

אל דונייא מן האדי בלד אל נג'סיה. וסכאן נורך

פ'י סמא אל עאדי. ובווקת אל צ'יקא אלדי נחנא

מצלין קדאמך תכון תשבה לל גזאל אלדי פ'י וקת

אר ינאם עין ואחדא יגמוץ ועין ואחדא יפ'תח.

או ככ'שף אל איל אלדי פ'י וקת אל יהרב יפ'חכיר

וראה. האכדא אנת תכון מטלע בינא. ומפ'תכיר

פ'י עדאבנא ופ'י שקאנא מן סמא אל עאלי. אלא

וקת אלדי תרצ'א בינא. ותפ'כנא ותצעדנא עלא

ג'בל

שיר השירים ה לעפר האילים עד הרי בשמים:

תרגום

על טורא דירושלים • ותמן יסקון כהניא קודמך קטורת
בוסמנין :

שרח

ג' בר דאר אל סלאם. ותם יצעדון אל איזמא
קדאמך בכ'ור אל צמוג:

תם ונשלים שבה לאל בורא עולם :

